

## अध्याय एक

### शोधपरिचय

#### १.१ पृष्ठभूमि

भाषा मानवीय सञ्चारको प्रणाली हो । भाषा विचार विनिमयको परम्परित माध्यम हो, जसको प्रयोग प्रचलित ध्वनि, सङ्केत वा लिपिचिह्नद्वारा हुने गर्दछ । यसलाई इच्छित भाव लक्षित तहसम्म पुऱ्याउने साधन मानिन्छ (भुसाल, २०७१ : १) । भाषाबिना मानिसको अस्तित्व रहन्न । भाषाद्वारा नै मानिसले आफ्ना विचारहरू साटासाट गर्दछन् । अतः मानिसले कुनै न कुनै भाषालाई आफ्नो जीवनको अभिन्न अङ्ग बनाएको हुन्छ । भाषा मानवीय र सामाजिक वस्तु हो । यो मानव मात्रको निजी पेवा हो र समाजद्वारा पिँढी दरपिँढी हुँदै प्राप्त हुने वस्तु हो (पौडेल, २०७० : १) । सामान्य अर्थमा हाउभाउ, इसारा, सङ्केत तथा जनावरहरूको भाव सम्प्रेषणको तरिकालाई पनि भाषा भनिन्छ तर भाषाविज्ञानका अनुसार मानव उच्चारण अवयवद्वारा उच्चारित सार्थक ध्वनिहरूको समूहलाई मात्र भाषा भनिन्छ । भाषाका सन्दर्भमा भोलानाथ तिवारीले भाषा उच्चारण अवयवद्वारा उच्चारित यादृच्छिक ध्वनि प्रतीकहरूको त्यो व्यवस्था हो, जसका माध्यमबाट समाजका मानिसहरू आपसमा विचारको आदान प्रदान गर्दछन् भनेका छन् (न्यौपाने र अन्य, २०६७ : २) । समाजमा भाषाको प्रयोग भाषिक प्रयोक्ताको स्तर र वर्गअनुसार फरक हुन्छ ।

सङ्केत, वर्ण अथवा शब्दका माध्यमबाट सन्देशहरूलाई गोप्य वा सङ्क्षिप्त रूपमा आदान प्रदान गर्ने निश्चित यादृच्छिक अर्थयुक्त प्रणालीलाई कोड भनिन्छ । कुनै भाषाको प्रयोग गर्दा निस्कने ध्वनि, वर्ण, रूप, शब्द, वाक्य नै कोड हो (भण्डारी र पौड्याल, २०७२ : ४६) । खासमा कोड भनेको भाषिक सङ्केत हो । जुन भाषाअनुसार फरक फरक हुन्छ । नेपाल बहुभाषिक, बहुधार्मिक, बहुसांस्कृतिक मुलुक हो । राष्ट्रिय जनगणना २०६८ का अनुसार यहाँ १२३ भाषा र १२५ जातिको अस्तित्व रहेको छ । यसरी बहुभाषिक समाजमा वक्ताहरूमा एकभन्दा बढी भाषाको प्रभाव परेको हुन्छ । त्यति मात्र होइन संसारका जुनसुकै भाषाको पनि प्रभाव पर्न सक्छ । यसका साथै एउटै भाषामा पनि विविध कारणले गर्दा भाषिक भेदहरू पनि देखा परेका हुन्छन् । तसर्थ भाषिक वक्ताले

भाषाको प्रयोग गर्दा एकभन्दा बढी भाषा तथा भाषिक भेदहरू मिसाएर प्रयोग गर्दछन् र कोड मिश्रणको अवस्था देखिन्छ ।

वक्ताले कुनै परिस्थितिमा प्रयोग गरिरहेको कोडभन्दा बेग्लै कोडको प्रयोग गर्दछ भने त्यसलाई कोड मिश्रण भनिन्छ । प्रायः बहुभाषिक समुदायमा वक्ताहरूले एउटै विषयमा पनि कोड मिश्रण गर्दछन् (शर्मा, २०१६ : १२३) । कोड मिश्रण भाषाको शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्य स्तरमा देखिन्छ । मानिसले विभिन्न कारणले कोड मिश्रण गर्दछन् । कोड मिश्रणको इतिहासलाई हेर्दा यसको सुरुवात कहिले र कहाँबाट भयो भनी एकिन गर्न सकिँदैन तर मानव सभ्यताको विकाससँगै यसको विकास हुँदै गएको धेरैको अनुमान छ ।

विश्वका सन्दर्भमा हालसम्म ६००० भन्दा बढी भाषा अस्तित्वमा रहेका छन् । जसमध्ये भारोपेली भाषा परिवारअन्तर्गत पर्ने अङ्ग्रेजी भाषा पनि एक शक्तिशाली भाषा हो । विभिन्न राष्ट्रहरूले विभिन्न मान्यता दिएको यो भाषाले नेपालमा पनि राम्रो पकड जमाएको छ । नेपालमा पठन पाठनको माध्यम तथा सञ्चारका माध्यममा पनि प्रयोग हुने अङ्ग्रेजी भाषा अन्तर्राष्ट्रिय भाषा भएकाले पनि बोलचालको नेपाली भाषाका साथै नेपाली साहित्यमा समेत, प्रभाव पारेकाले कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । यसै सन्दर्भमा यस शोधकार्य 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणबारे पाठक प्रतिक्रिया र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणलाई भाषा तत्त्वका आधारमा व्याख्या र विश्लेषणमा केन्द्रित रहेको छ ।

## १.२ समस्था कथन

अनुसन्धेय विषयवस्तुलाई नै समस्या भनिन्छ । चयन गरिएको शोध शीर्षकअन्तर्गत मुख्य मुख्य समस्या वा प्रश्नहरू र तिनका सम्भावित समाधान वा उत्तरहरू नै समस्या कथन हो (शर्मा र लुइँटेल, २०५५ : २५) । समस्या कथनबाट नै शोधकार्य अधि बढ्छ । यस शोधपत्रमा बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन गर्नु उक्त शोधको समस्या हो ।

अन्तर्राष्ट्रिय भाषाको मान्यता पाएको अङ्ग्रेजी भाषाले वर्तमानमा विश्वमा निकै प्रभाव जमाएको छ । विज्ञान तथा प्रविधिको विकास, विश्वव्यापीकरणको प्रभाव, शिक्षाको

विकाससँगै नेपाली भाषा र साहित्यमा पनि यसले प्रभाव पारेको देखिन्छ । डायस्पोरिक लेखनमा रुचि राख्ने प्रवासी जीवन बिताइरहेकी जया राईको कथासङ्ग्रह 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' मा पनि अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको प्रभाव स्पष्ट रूपमा देख्न सकिन्छ ।

समस्याको कथनलाई सामान्यतया प्रश्नको रूपमा र कहिलेकाहीं निर्णयात्मक कथनको रूपमा उल्लेख गरिन्छ (बेस्ट र कान, १९९३ : ३९) । 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथा सङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन शोधपत्र निम्न समस्या कथनमा केन्द्रित रहेर तयार पारिएको छ :

- (क) 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा के कस्ता अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू प्रयोग भएका छन् ?
- (ख) उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषातत्त्वका आधारमा कसरी विश्लेषण गर्न सकिन्छ ?
- (ग) उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणका कारण के के हुन सक्छन् ?

### १.३ अध्ययनको उद्देश्य

अनुसन्धानका क्रममा भनिएको प्राज्ञिक प्रश्नहरूको समाधान नै उद्देश्य हो (बन्धु, २०७० : १७) । अनुसन्धानको उद्देश्यले अनुसन्धान समस्यालाई प्रतिनिधित्व गरेको हुन्छ । कुनै पनि शोधकार्यको उद्देश्य सम्बद्ध शोधसमस्याहरूको प्रामाणिक तथा प्राज्ञिक समाधान प्राप्त गर्नु हो (भण्डारी, २०७२ : ३) । उद्देश्यले अनुसन्धानलाई बाटो देखाउँछ । अतः यस शोधकार्यका उद्देश्यहरू निम्नानुसार रहेका छन् :

- (क) 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू पहिचान गर्नु,
- (ख) उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषातत्त्वका आधारमा विश्लेषण गर्नु,
- (ग) उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू मिश्रण हुनुका कारण पत्ता लगाउनु ।

## १.४ शोधको औचित्य/महत्त्व

कुनै पनि शीर्षकसँग सम्बन्धित शोधकार्यको काम गर्दा त्यस कार्यको औचित्य प्रकाश पार्नु शोधको औचित्य हो । शोधकार्य सम्पन्न भइसकेपछि त्यसबाट क-कसलाई कुन कुन पक्षमा के कस्तो लाभ, उपलब्धि वा सहयोग पुग्न सक्छ, सो बारेमा तर्कपूर्ण उल्लेख गरिनुपर्दछ (अवस्थी, २०६४ : ३९) । शोधकार्य औचित्यपूर्ण हुनका लागि उपलब्धिमूलक हुनुपर्दछ । अनुसन्धानको महत्त्व अहिलेसम्म खोजी नभएका विषयवस्तुमा नयाँ वास्तविकता पत्ता लगाउनु, अहिलेसम्म खोजी भएका विषयवस्तुमा पनि नयाँ वास्तविकता पत्ता लगाउनु तथा खोजी भइसकेका वास्तविकताको पनि पुनः व्याख्या गर्नुमा केन्द्रित हुनुपर्दछ ।

मानिसले विभिन्न कारणले भाषामा कोड मिश्रण गर्दछन् । यसको प्रभाव नेपाली भाषा र साहित्यमा पनि परेको देखिन्छ । यसै सन्दर्भमा प्रस्तुत शोधपत्रको औचित्य निम्नानुसार उल्लेख गरिएको छ :

- (क) नेपाली भाषा र साहित्यमा कोड मिश्रणको अध्ययन क्षेत्र र ज्ञानको दायरा फराकिलो बनाउन यो अध्ययन महत्त्वपूर्ण रहेको छ ।
- (ख) नेपाली भाषा र साहित्यमा भएका कोड मिश्रणको अध्ययन कम मात्रामा भएकाले यस अध्ययनको महत्त्व रहेको छ ।
- (ग) नेपाली भाषाको परिष्कार, परिमार्जन र विकास गर्नका लागि दिशानिर्देश गर्ने हुँदा यस अध्ययन औचित्यपूर्ण रहेको छ ।
- (घ) नेपाली भाषा साहित्य अध्ययनका विद्यार्थी, शिक्षक, पाठ्यक्रमविद्, योजनाकार आदिका लागि महत्त्वपूर्ण रहेको छ ।
- (ङ) नेपाली भाषा साहित्यसँग सम्बन्धित लेखक, पाठक, भाषाविद्, सरकारी तथा गैरसरकारी सङ्घसंस्था आदिलाई कोड मिश्रणको बारेमा बुझ्न यो अध्ययन महत्त्वपूर्ण रहेको छ ।
- (च) कोशविज्ञान, शैलीविज्ञान, सामाजिक भाषाविज्ञान, अनुवाद विज्ञानका अनुसन्धाताका लागि विशेष महत्त्वपूर्ण रहेको छ ।

- (छ) कोड मिश्रणसँग सम्बन्धित अनुसन्धान गर्न चाहने भावी अनुसन्धातालाई सम्भावित शीर्षक छनोट गर्न र अनुसन्धानका लागि मार्गनिर्देशन गर्न यो अध्ययन महत्त्वपूर्ण रहेको छ ।

## १.५ शोधको सीमा

शोधप्रस्तावमा निर्धारित शीर्षकअन्तर्गत कुन-कुन पक्षको अध्ययन गर्ने हो सोको किटानी गर्नुलाई शोधकार्यको सीमाङ्कन भनिन्छ । शोधको क्षेत्र र सीमा प्रष्ट भयो भने शोध व्यवस्थित किसिमले अगाडि बढ्न सक्छ । क्षेत्र स्पष्ट भएन भने शोध सीमाबाट बाहिर गई उद्देश्यसम्म नपुगिने सम्भावना रहन्छ । त्यसैले शोधको सीमामा कुन-कुन पक्षको अध्ययन गर्ने र कुन-कुन पक्षको अध्ययन नगर्ने भनी उल्लेख गर्नुपर्दछ । यस अध्ययनका सीमाहरू निम्नानुसार रहेका छन् :

- (क) प्रस्तुत अध्ययन 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययनमा मात्र सीमित रहेको छ ।
- (ख) यस अध्ययनमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणलाई भाषा तत्त्व (पद, पदावली, उपवाक्य, वाक्य र अनुच्छेद) का आधारमा व्याख्या विश्लेषण गरिएको छ ।
- (ग) यो अध्ययन 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरू पत्ता लगाउनमा सीमित रहेको छ ।

## अध्याय दुई

### पूर्वकार्यको पुनरावलोकन र सैद्धान्तिक अवधारणा

#### २.१ पूर्वकार्यको पुनरावलोकन

अनुसन्धानका सिलसिलामा सम्बन्धित विषयमा त्यसअघि सम्पन्न गरिएका कार्यहरू (पुस्तक, पत्रपत्रिका, लेख, शोध प्रबन्ध, प्रतिवेदन आदि) को व्यवस्थित रूपमा अध्ययन गरी ती सबै कार्यको क्रमबद्ध समीक्षा गर्नु नै पूर्वकार्यको समीक्षा हो (बन्धु, २०७० : २८) । पूर्वकार्यको समीक्षाले अनुसन्धानलाई बाटो खुला गर्न सहयोग गर्दछ । यसबाट आफ्नो अध्ययनमा कसरी नयाँपन ल्याउन सकिन्छ भन्ने कुराको जानकारी हुन्छ । यसबाट आफ्नो अनुसन्धान ढाँचा, विधि र औजार के कस्तो हुने भन्ने योजना निर्माण गर्न सघाउ पुग्दछ (खनाल, २०७२ : ३०) । प्रस्तुत शोधपत्र कोड मिश्रणसँग सम्बन्धित भएकाले यस विषयसँग सम्बन्धित पुस्तक तथा यसअघि भएका अध्ययनका कार्यहरू नमुनाका रूपमा उल्लेख गरिएको छ :

#### २.१.१ सम्बन्धित पुस्तकहरूको पुनरावलोकन

प्रस्तुत शोधकार्यलाई अघि बढाउनका लागि विभिन्न सैद्धान्तिक पुस्तकहरूलाई पनि आधार मानिएको छ । कोड मिश्रणसँग सम्बन्धित पुस्तकहरूको समीक्षा निम्नानुसार गरिएको छ :

वर्डहग (सन् २००६) द्वारा 'एन इन्ट्रोडक्सन टु सोसियो लिङ्ग्विस्टिक्स' नामक पुस्तकमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको चर्चा गरिएको छ । यसमा कोड परिवर्तनलाई नै कोड मिश्रण भनिएको छ । वक्ताले कुनै खास विषयमा बोल्दा कुनै एक कोडको प्रयोग गर्दागर्दै फेरि अर्को कोड प्रयोग गर्छ वा मिसाउँछ भने त्यसलाई कोड मिश्रण भनिएको छ । यसमा विभिन्न उदाहरण प्रस्तुत गरी बहुभाषिक राष्ट्रमा नै कोड मिश्रण हुने कुरा पुष्टि गरिएको छ । यसमा कोड परिवर्तनका प्रकार बारे पनि व्याख्या गरिएको छ । यस कार्यले पनि प्रस्तुत शोधको सैद्धान्तिक ढाँचा तयार गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

अधिकारी (२०६५) द्वारा 'सामाजिक तथा प्रायोगिक भाषाविज्ञान' पुस्तकमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको चर्चा गरिएको छ । यसमा कोड परिवर्तनको परिचय, कोड परिवर्तनका कारणहरू, कोड मिश्रणको परिचयका बारेमा उल्लेख गरिएको छ । खास सन्दर्भमा एउटै सङ्कथनमा पनि एकभन्दा बढी भाषा वा भाषिक भेदको वैकल्पिक प्रयोगलाई कोड परिवर्तन भनिने र यस्तो स्थिति द्विभाषिक/बहुभाषिक वक्ताहरूको भाषिक अभिव्यक्तिमा देखिने बताइएको छ । कोड परिवर्तनको परिणामस्वरूप कोड मिश्रणको स्थिति उत्पन्न हुने उल्लेख गरिएको छ । कोड मिश्रण अशिक्षितहरूको तुलनामा शिक्षितहरूले बढी गर्ने तथा शब्द, पदावली, वाक्य स्तरसम्म पनि देखिने बताइएको छ । यसमा कोड मिश्रण बहुभाषिक र एकभाषिक सबै किसिमका वक्ताहरूमा भेटिने पनि बताइएको छ । यस पुनरावलोकनले प्रस्तुत अनुसन्धानको सैद्धान्तिक ढाँचा तयार गर्न मद्दत गरेको छ ।

घिमिरे (२०६५) द्वारा 'सामाजिक भाषाविज्ञान' पुस्तकमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणसम्बन्धी चर्चा गरिएको पाइन्छ । उक्त पुस्तकमा कोडको परिचय, कोडको छनोट, कोड परिवर्तन, कोड मिश्रण, सामाजिक सन्दर्भ, भाषिक कोड, विस्तारित र सीमित कोड, पिजिन र क्रेओल भाषाहरू जस्ता शीर्षकमा विस्तृत चर्चा गरिएको छ । यस पुस्तकले पनि प्रस्तुत शोधको सैद्धान्तिक आधार निर्माण गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

होल्मस (सन् २००८) द्वारा 'एन इन्ट्रोडक्सन टु सोसियो लिङ्ग्विस्टिक्स' पुस्तकमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको चर्चा गरिएको छ । यसमा मानिसहरू कुनै क्षेत्र वा सामाजिक परिस्थितिअनुसार कोड मिश्रण गर्दछन्, जस्तो : नयाँ व्यक्ति आउँदा, विषयको सजिलै व्याख्या गर्नुपर्दा । अतः कोड मिश्रण वक्ता र बोद्धासँग सम्बन्धित हुन्छ भन्ने कुरा उल्लेख गरिएको छ । यसमा सहभागीहरू, एकता र परिवेशले कोड मिश्रणमा प्रभाव पार्ने कुरा उल्लेख गरिएको छ । औपचारिक परिवेश र अनौपचारिक परिवेशमा कोड मिश्रणका अवस्था फरक हुने कुरामा पनि चर्चा गरिएको छ । यस कार्यले पनि प्रस्तुत अनुसन्धानको सैद्धान्तिक ढाँचा निर्माण गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

थापा (२०६९) द्वारा 'समाज भाषाविज्ञान' नामक पुस्तकमा कोड परिवर्तन, कोड मिश्रण, रूप मिश्रण, कोड परिवर्तनका कारण र उदाहरण, कोड मिश्रणको अवस्था, रूप मिश्रणको अवस्था र उदाहरण आदिका सम्बन्धमा चर्चा गरिएको छ । यसमा एउटा कोडको संरचनायुक्त सङ्कथनमा अर्को कोडको मिश्रण हुनुलाई कोड मिश्रण भनिएको छ । यस पुस्तकमा कोड परिवर्तन, कोड मिश्रण र रूप मिश्रण बिचको अन्तर सम्बन्ध तर सूक्ष्म भिन्नता रहेको कुरा उल्लेख गरिएको छ । यस पूर्वकार्यले प्रस्तुत शोधका लागि सैद्धान्तिक ढाँचा तयार पार्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

गौतम र चौलागाई (२०७०) द्वारा 'भाषाविज्ञान' पुस्तकमा कोड परिवर्तन, कोड मिश्रण, कोड चयन, कोड परिवर्तनको अवस्था, कोड परिवर्तनका कारणहरू जस्ता शीर्षकमा व्याख्या विश्लेषण गरिएको छ । कोड परिवर्तन भएर नै कोड मिश्रण हुन्छ तथा कोड मिश्रण द्विभाषिक तथा बहुभाषिक समुदायमा बढी भेटिन्छ भन्ने कुरा उल्लेख गरिएको छ । कोड मिश्रण शब्ददेखि वाक्यका स्तरसम्म देखिने कुरा पनि उल्लेख गरिएको छ । यस कार्यले प्रस्तुत शोधको सैद्धान्तिक रूपरेखा निर्माणमा सहयोग गरेको छ ।

भण्डारी र पौड्याल (२०७२) द्वारा 'सामाजिक तथा मनोभाषाविज्ञान' पुस्तकमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको परिचय, कोड परिवर्तनका कारण, कोड परिवर्तनका दुईवटा अवस्थाका बारेमा चर्चा गरिएको छ । जसमा कुनै भाषाको प्रयोग गर्दा निस्कने ध्वनि, वर्ण, रूप, शब्द, वाक्य नै कोड हो तथा भाषाका वक्ताहरूले अभिव्यक्तिका क्रममा एक भाषाको कोड अर्को भाषामा मिसाएर प्रयोग गर्नु कोड मिश्रण हो भन्ने कुरा उल्लेख गरिएको छ । कोड परिवर्तनमा एउटै सङ्कथनका लागि दुई भाषाहरूको वैकल्पिक प्रयोग हुन्छ । शब्ददेखि वाक्यको स्तरसम्म कोड मिश्रण हुने कुराको चर्चा गर्दै द्विभाषिक र बहुभाषिक समुदायमा कोड मिश्रण बढी हुने कुरा स्वीकार गरिएको छ । यसले प्रस्तुत अनुसन्धानको सैद्धान्तिक रूपरेखा निर्माण गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

शर्मा (सन् २०१६) द्वारा 'सोसियो लिङ्ग्विस्टिक्स' पुस्तकमा कोड परिवर्तन (कोड स्विचिङ) को चर्चा गर्दा कोड मिश्रण (कोड मिक्सिङ)को पनि चर्चा गरिएको छ । यसमा कुनै वक्ताले कुनै विषयमा बोल्दा एकभन्दा बढी भाषाको कोडको छनोट गर्दछ भने



त्यसलाई कोड परिवर्तन भनिने कुरा उल्लेख गरिएको छ । यसमा जब वक्ताले एकभन्दा बढी भाषाका भाषिक तत्वहरू मिसाएर अभिव्यक्ति दिन्छ भने त्यसलाई कोड मिश्रण भनिने पनि बताइएको छ । यसमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रण द्विभाषिक/बहुभाषिक समाजमा बढी देखिने बताउनुका साथै कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणको भिन्नता तथा कोड परिवर्तनका प्रकार बारे पनि चर्चा गरिएको छ । यस कार्यले पनि प्रस्तुत अनुसन्धानको सैद्धान्तिक ढाँचा तयार गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

### २.१.२ शोध शीर्षकसँग सम्बन्धित शोधकार्यहरूको पुनरावलोकन

शोध अनुसन्धानलाई प्रभावकारी तथा निष्कर्षमूलक बनाउन शीर्षकसँग सम्बन्धित पुस्तकहरूका साथै यसअघि भएका सम्बन्धित शोधकार्यहरूको पनि पुनरावलोकन गर्नु जरुरी पर्दछ । प्रस्तुत 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन' नामक शोध शीर्षकसँग सम्बन्धित शोध अनुसन्धानहरू नेपाली भाषा शिक्षा विभाग तथा अङ्ग्रेजी भाषा शिक्षा विभागबाट केही मात्रामा भएको पाइन्छ । यस शोध अनुसन्धानभन्दा अगाडि भएका शोधकार्यहरूको पुनरावलोकन निम्नानुसार गरिएको छ :

बराल (सन् २००५) द्वारा 'कोड मिक्सड इन नेपाली सिनेमा : अ डिस्क्रिप्टिभ स्टडी' शीर्षकमा शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रका उद्देश्यहरूमा नेपाली सिनेमामा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण पहिचान गर्नु, अङ्ग्रेजी कोडहरू भाषा तत्वका आधारमा विश्लेषण गर्नु तथा कोड मिश्रणका कारणहरू पत्ता लगाउनु रहेका छन् । वर्णनात्मक विधि र पुस्तकालयीय अध्ययनको उपयोग गरिएको उक्त शोधपत्रमा नेपाली सिनेमामा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारण, सन्दर्भ, भाषिक प्रकार्य, वाक्यात्मक संरचनाको तहमा रहेर अध्ययन गरिएको छ । नेपाली सिनेमामा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, पात्र अनुकूल भाषाको प्रयोग आदि रहेका छन् । यस शोधकार्यले पनि प्रस्तुत शोधपत्र तयार गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

रेग्मी (सन् २००६) द्वारा 'द मिक्सड अफ इङ्लिस कोड इन नेपाली पब्लिक स्पिकिङ्ग' शीर्षकमा शोधकार्य गरिएको छ । उक्त शोधकार्यमा नेपाली समुदायले

बोलीचालीको भाषामा प्रयोग गर्ने गरेको अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरूलाई लिएर अध्ययन गरिएको पाइन्छ । यसमा नेपाली बोलीचालीको भाषामा प्रयोग हुने अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको सङ्ख्या र प्रतिशत समेत प्रस्तुत गरी निष्कर्ष निकालिएको छ । जसले प्रस्तुत शोधपत्रलाई निष्कर्षमूलक बनाउन सहयोग पुऱ्याएको छ ।

बस्नेत (२०६८) द्वारा 'कान्तिपुर पत्रिकाको विज्ञापन खण्डमा प्रयुक्त शब्दभण्डार तथा कोड मिश्रणको अध्ययन' शीर्षकमा एक शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रको उद्देश्यमा राष्ट्रिय दैनिक कान्तिपुर पत्रिकाको विज्ञापन खण्डमा प्रयुक्त शब्दभण्डारको अध्ययन गर्नु, उक्त खण्डमा प्रयुक्त नेपाली भाषामा कोड मिश्रणको स्थिति पत्ता लगाउनु, प्रश्नावलीबाट प्राप्त तथ्यका आधारमा निष्कर्ष प्रस्तुत गर्नु भन्ने राखिएको छ । पुस्तकालयीय अध्ययन र विश्लेषणात्मक विधिको उपयोग गरिएको उक्त शोधपत्रमा ३० वटा विज्ञापनको भाषिक स्थितिको अध्ययन विश्लेषण गरिएको छ । जसमा तत्सम शब्दका प्रयोग सबैभन्दा बढी ४७.२५%, आगन्तुक शब्दका प्रयोग ३०.७५% र तद्भव शब्दका सबैभन्दा कम २२.०१% प्रयोग भएको छ । तुलनात्मक रूपमा व्यावसायिक विज्ञापनमा ४६.०८%, सूचनामूलक विज्ञापनमा ७.२१%, आवश्यकतामूलक विज्ञापनमा १२.५% कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । प्रश्नावलीमार्फत् कोड मिश्रणसम्बन्धी पाठक प्रतिक्रिया सङ्कलन गरी समावेश गरिएको छ । उक्त शोधकार्यले प्रस्तुत शोधपत्रलाई सम्पन्न गर्न सहयोग पुऱ्याएको छ ।

ठकुरी (सन् २०१२) द्वारा 'इङ्लिस कोड मिक्सिड : इन नेपाली समाचार पत्र डेल्ली' शीर्षकमा शोधकार्य गरिएको छ । उक्त शोधपत्रका उद्देश्यहरूमा नेपाली समाचारपत्र दैनिकमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको पहिचान गर्नु, भाषिक तत्त्वका आधारमा उक्त कोडहरूको अध्ययन गर्नु, उक्त कोड मिश्रणको कारण बारे अध्ययन गर्नु रहेका छन् । पुस्तकालयीय अध्ययन र विश्लेषणात्मक विधिको उपयोग गरिएको उक्त शोधपत्रमा नेपाली समाचार पत्र दैनिकमा नाम, विशेषण, क्रिया, क्रियायोगी, नामयोगी, संयोजकजस्ता अङ्ग्रेजी कोडहरूको उपयोग गरिएको छ । कोड मिश्रण हुने कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाको व्यापक प्रभाव, अङ्ग्रेजीप्रतिको मोह, विचारलाई बोधगम्य बनाउन

जस्ता रहेको निष्कर्ष निकालिएको छ । यस पूर्वकार्यले पनि प्रस्तुत शोधलाई निष्कर्षमूलक बनाउन सहयोग पुऱ्याएको छ ।

अधिकारी (२०७०) द्वारा 'सुकरातको डायरी उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन' शीर्षकमा शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रका उद्देश्यहरूमा सुकरातको डायरी उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू पत्ता लगाउनु, उक्त उपन्यासमा प्रयुक्त कोडहरूलाई भाषिक तत्त्व (शब्द, पद, पदावली, उपवाक्य, वाक्य, अनुच्छेद) का आधारमा विश्लेषण गर्नु र उक्त उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका कारण पत्ता लगाउनु रहेका छन् । वर्णनात्मक तथा पुस्तकालयीय अध्ययनको उपयोग गरिएको उक्त शोधपत्रमा जम्मा ३६३ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएको निष्कर्ष निकालिएको छ । जसमध्ये शब्दका तहमा १९५ वटा अर्थात् ५३.७२ प्रतिशत, पदावलीका तहमा १११ वटा अर्थात् ३०.५८ प्रतिशत, उपवाक्य तहमा १० वटा अर्थात् २.७५ प्रतिशत, वाक्यका तहमा ४५ वटा अर्थात् १२.४० प्रतिशत र अनुच्छेदका तहमा २ वटा अर्थात् ०.५५ प्रतिशत कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । यस उपन्यासमा अङ्ग्रेजी कोडहरूको जम्मा ६७१ पटक आवृत्ति रहेको पाइन्छ । जसमध्ये शब्द तहमा ४७० पटक अर्थात् ७०.०५ प्रतिशत, पदावली तहमा १४४ पटक अर्थात् २१.४६ प्रतिशत, उपवाक्य तहमा १० पटक अर्थात् १.४९ प्रतिशत, वाक्य तहमा ४५ पटक अर्थात् ६.७० प्रतिशत र अनुच्छेद तहमा २ पटक अर्थात् ०.३० प्रतिशत आवृत्ति रहेको पाइन्छ । यस उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक नाम वर्गको सङ्ख्या सबैभन्दा धेरै र क्रियाविशेषण वर्गका शब्दहरू सबैभन्दा थोरै प्रयोग भएका छन् । उक्त उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका मुख्य कारणहरूमा विषयवस्तुलाई प्रभावकारी बनाउन, दक्ष पात्रको प्रयोग गर्नाले, अङ्ग्रेजी भाषा प्रभावशाली भाषा भएकाले, प्राविधिक शब्दका प्रयोगका कारण, साहित्यमा उत्तरआधुनिकतावादको प्रभाव आदि रहेको उल्लेख गरिएको छ । यस शोधकार्यले प्रस्तुत शोधकार्यलाई निष्कर्षमूलक बनाउन सहयोग पुऱ्याएको छ ।

पुजारा (२०७०) द्वारा 'समर लभ उपन्यासमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन' शीर्षकमा शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधका उद्देश्यहरूमा

‘समर लभ’ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको पहिचान गर्नु, ‘समर लभ’ उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको भाषिक स्वरूपको आधारमा विश्लेषण गर्नु र उक्त उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको कारण पत्ता लगाउनु रहेका छन् । वर्णनात्मक विधि र पुस्तकालयीय ढाँचामा आधारित भएका उक्त शोधकार्यका अनुसार ‘समर लभ’ उपन्यासमा जम्मा ५६० वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेको निष्कर्ष निकालिएको छ । शब्दका तहमा ४१२ वटा रहेकोमा नाम शब्दहरू २८७ वटा अर्थात् ६८.२३ प्रतिशत, विशेषण शब्दका १०० वटा अर्थात् २४.०४ प्रतिशत, क्रियाशब्दहरू १३ वटा अर्थात् ३.३६ प्रतिशत, क्रियायोगी शब्दहरू ६ वटा अर्थात् १.६८ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । पदावलीका तहमा १२३ वटा, उपवाक्यका तहमा १६ वटा र वाक्यको तहमा जम्मा ५ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । ‘समर लभ’ उपन्यासमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, नेपाली भाषाप्रतिको उदासिनता, अङ्ग्रेजी भाषाप्रतिको मोह तथा बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु, प्राविधिक शब्दका प्रयोग हुनु, आदि रहेको पाइन्छ । उक्त पूर्वकार्यले प्रस्तुत शोधपत्र तयार गरी निष्कर्षमा पुऱ्याउन सहयोग पुऱ्याएको छ ।

पौडेल (२०७०) द्वारा ‘सलिजो उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन’ शीर्षकमा शोधकार्य गरिएको छ । उक्त शोधकार्यमा सलिजो उपन्यासमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण पत्ता लगाउनु, उक्त कृतिमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडलाई भाषा तत्त्वका आधारमा विश्लेषण गर्नु, उक्त कृतिमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरू पत्ता लगाउनु, कोड मिश्रणप्रति पाठक प्रतिक्रिया पत्ता लगाउनु जस्ता उद्देश्यहरू रहेका छन् । वर्णनात्मक तथा पुस्तकालयीय अध्ययनको प्रयोग गरी तयार गरिएको उक्त शोधपत्रमा जम्मा ४०० अङ्ग्रेजी कोडहरूको मिश्रण भएको निष्कर्ष निकालिएको छ । जसमध्ये पदका तहमा ३२२ वटा (८०.५%), पदावलीका तहमा ५९ वटा (१४.७५%), उपवाक्यका तहमा ११ वटा (२.७५%) र वाक्यका तहमा ८ वटा (२%) कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । यस कृतिमा प्रयुक्त कोडहरूको आवृत्तिलाई हेर्दा जम्मा आवृत्ति सङ्ख्या २५८६ रहेको छ । जसमध्ये २४६९ पटक (९५.४८%) पदका तहमा, ९३ पटक (३.६०%) पदावलीका तहमा, १२ पटक (०.४६%) उपवाक्यका तहमा र १२ पटक (०.४६%)

वाक्यका तहमा आवृत्ति भएको पाइन्छ । कर्तन कोडहरूको प्रयोग पनि भएको पाइने उक्त कृति साधारण पाठकका लागि बढी जटिल रहेको पाइन्छ । यस शोधकार्यले प्रस्तुत शोधअनुसन्धानलाई निष्कर्षमूलक बनाउन सहयोग पुऱ्याएको छ ।

राई (२०७१) द्वारा 'फोसिल कथा सङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन' शीर्षकमा शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रका उद्देश्यमा फोसिल कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू पत्ता लगाउनु, उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषिक तत्त्वका आधारमा व्याख्या र विश्लेषण गर्नु र कोड मिश्रण हुनुका कारण पत्ता लगाउनु रहेका छन् । पुस्तकालयीय विधि र वर्णनात्मक विधिको उपयोग गरिएको उक्त शोधपत्रमा 'गिद्धहरूको नाच' कथामा २७३ वटा, 'श्लोक' कथामा ४० वटा, 'विनिर्माण' कथामा २४ वटा, 'कथार्सिस' कथामा ४७ वटा, 'पाण्डुलिपि' कथामा २४ वटा, 'रिभोल्भर' कथामा १३५ वटा, 'फोसिल' कथामा १९२ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका निष्कर्ष निकालिएको छ । उक्त कृतिमा कोड मिश्रण हुनुका कारणहरूमा पात्रअनुसार भाषाको प्रयोग, अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, बौद्धिक पाठकको अपेक्षा गर्नु आदि रहेका छन् । उक्त शोधकार्यले प्रस्तुत शोधका लागि उपयुक्त बाटो खुलाउन सहयोग पुऱ्याएको छ ।

कार्की (२०७२) द्वारा 'छापामारको छोरो कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन' शीर्षकमा शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रको उद्देश्यहरूमा छापामारको छोरो कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरू भाषा तत्त्वका आधारमा पहिचान गर्नु, छापामारको छोरो कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको भाषिक तत्त्वका आधारमा विश्लेषण गर्नु, उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको कारण पत्ता लगाउनु रहेका छन् । उक्त शोधकार्य सम्पन्न गर्नका लागि वर्णनात्मक विधि र पुस्तकालयीय अध्ययनको प्रयोग गरिएको छ । उक्त शोधपत्रअनुसार छापामारको छोरो कथासङ्ग्रहको 'युद्धविराम जिन्दावाद' कथामा जम्मा २९ वटा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा २२ वटा अर्थात् ७५.८६ प्रतिशत र पदावलीका तहमा ७ वटा अर्थात् २४.१४ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएका छन् । त्यस्तै 'म र

मुर्दाहरू' कथामा ६८ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४६ वटा अर्थात् ६७.६५ प्रतिशत, पदावलीका तहमा २१ वटा अर्थात् ३०.८८ प्रतिशत र वाक्यको तहमा १ वटा अर्थात् १.४७ प्रतिशत कोडहरू मिश्रण भएका छन् । 'छापामारको छोरो' कथामा जम्मा १५ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी पदको तहमा १३ वटा अर्थात् ८६.६७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा २ वटा अर्थात् १३.३३ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएका छन् । 'मिसन इन नेपाल' कथामा जम्मा २५ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये पनि पदको तहमा २१ वटा अर्थात् ८४ प्रतिशत, पदावलीको तहमा ३ वटा अर्थात् १२ प्रतिशत र वाक्यको तहमा १ वटा अर्थात् ४ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएका छन् । त्यस्तै 'ट्युमन फार्मिड' कथामा जम्मा ६६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये पदको तहमा ४६ वटा अर्थात् ६९.६९ प्रतिशत, पदावलीको तहमा १९ वटा अर्थात् २८.७९ प्रतिशत र वाक्यको तहमा १ वटा अर्थात् १.५२ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । त्यस्तै उक्त शोधपत्रमा 'छापामारको छोरो' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, नेपाली भाषाप्रतिको उदासिनता, बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु, अङ्ग्रेजी भाषाप्रतिको मोह, आदि रहेको निष्कर्ष निकालिएको छ ।

खत्री (२०७२) द्वारा 'सरुभक्तका नाटकमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन' शीर्षकमा शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रका उद्देश्यहरूमा सरुभक्तका नाटकहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू पहिचान गर्नु, उक्त नाटकहरूमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषिक तत्त्वका आधारमा व्याख्या र विश्लेषण गर्नु र उक्त नाटकहरूमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको कारण पत्ता लगाउनु रहेका छन् । वर्णनात्मक विधि र पुस्तकालयीय अध्ययनमा आधारित भएर उक्त शोधपत्र तयार पारिएको छ । उक्त शोधपत्रका अनुसार 'निमाविय' नाटकमा जम्मा १५४ वटा, 'रेलिमाई, रेलिमाई, रेलिमाई' नाटकमा जम्मा १५ वटा, 'क्रिया याने नाम, सर्वनाम, विशेषण' नाटकमा जम्मा ३६ वटा, 'सन्नाटा र घडीको टिक्, टिक्, टिक्' नाटकमा जम्मा २८ वटा, 'इदमित्थम' नाटकमा जम्मा २६ वटा, 'इथरमा कोरिएको प्रेमपत्र' नाटकमा जम्मा ६६

वटा, 'ताण्डव नृत्य र अजम्बरी भ्वायलिन' नाटकमा जम्मा ४६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । उक्त नाटकमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण हुनुका कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, पाश्चात्य संस्कृतिको प्रभाव, अङ्ग्रेजी भाषाप्रतिको मोह, बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु, बहुभाषिक समाजको प्रभाव, भाषिक सम्प्रेषणलाई सरल र सहज बनाउनु आदि रहेका निष्कर्ष निकालिएको छ । उक्त पूर्वकार्यले पनि प्रस्तुत शोधकार्यको ढाँचा निर्माणमा सघाउ पुऱ्याएको छ ।

उपर्युक्त अध्ययन अनुसन्धानको पुनरावलोकनबाट प्रस्तुत शोधअनुसन्धान निष्कर्षमूलक बनाउन सहयोग मिलेको छ । उक्त शोधपत्रहरूमा भएका कमीकमजोरीहरू त्यागी आफ्नो शोध अनुसन्धानलाई त्रुटिरहित बनाउन उपयुक्त गोरेटो प्राप्त गरिएको छ । हालसम्म पनि नेपाली भाषा साहित्यमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन उल्लेख्य मात्रामा हुन सकेको देखिँदैन । तसर्थ प्रस्तुत शोधपत्रमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन गरिएको छ ।

## २.२ सैद्धान्तिक अवधारणा

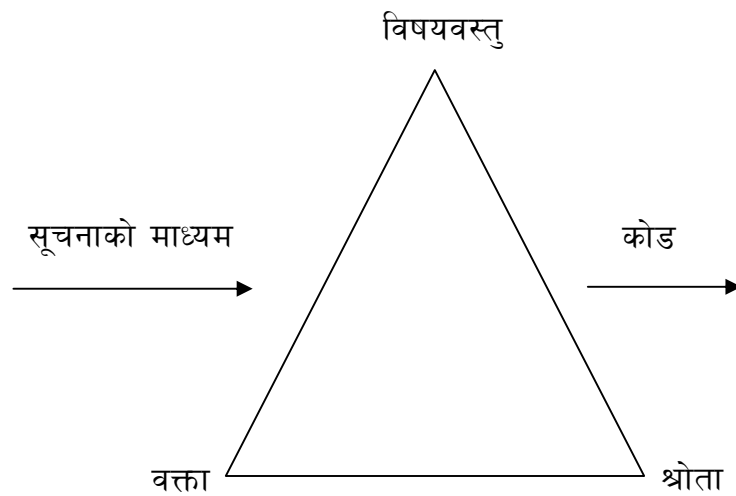
### २.२.१ कोडको परिचय

कुनै भाषाको प्रयोग गर्दा निस्कने ध्वनि, वर्ण, रूप, शब्द, वाक्य नै कोड हो । कोड अङ्ग्रेजी भाषाबाट नेपाली भाषामा आगन्तुक शब्द हो । जसको अर्थ 'सङ्केत' भन्ने हुन्छ । कोड शब्दले विधान, ऐन, नियमावली जस्ता अवधारणा बुझाएको पाइन्छ । यसले कतै गुप्त सङ्केत, पाल्सी कुरा पनि बुझाएको हुन्छ । सङ्केत, वर्ण अथवा शब्दका माध्यमबाट सन्देशहरूलाई गोप्य वा सङ्क्षिप्त रूपमा आदानप्रदान गर्ने निश्चित यादृच्छिक अर्थयुक्त प्रणालीलाई कोड भनिन्छ (भण्डारी र पौड्याल, २०६८ : ४६) । विचार विनिमयको सङ्केत गर्ने भाषिक र अभाषिक सङ्केतहरू कोडमा पर्दछन् ।

भाषिक र अभाषिक सङ्केत जसले विचार विनिमयको कार्य गर्दछ, त्यसलाई कोड भन्न सकिन्छ । भाषिक सन्दर्भमा खास भाषिक व्यवस्थामा जे बोलिन्छ, लेखिन्छ, त्यो बोलाइ र लेखाइको सङ्केत नै कोड हो । भाषिक व्यवस्थाअनुसार कोड सङ्केत प्रणालीको एउटा उपाय हो । जसले समग्र भाषिक भेदको प्रतिनिधित्व गर्दछ । "कुनै पनि

सन्दर्भमा भाषा प्रयोग गर्नका लागि वक्ताले चयन गर्ने खास भाषा वा भाषिक भेद नै कोड हो । जुन दुई वा सोभन्दा बढी पक्षबिच आपसमा कुराकानी गर्दा प्रयोग हुने गर्दछ” (घिमिरे, २०६५ : ४६) । कोड सामान्य रूपमा वक्ताले प्रयोग गर्ने भाषिक भिन्नता, भाषा, भाषिका, शैलीका सट्टामा प्रयोग हुन्छ ।

मनोवैज्ञानिक सन्दर्भमा मानवीय विचार विनिमयलाई अथवा मानसिक विचारलाई सङ्केतमा प्रकट गर्ने कार्य कोड हो । जसलाई आरेखमा यसरी देखाइन्छ :



कोड सूचना आदानप्रदान गर्ने एक प्रणालीका रूपमा चिनिन्छ । यसको प्रत्यक्ष सम्बन्ध समाजसँग हुने गर्दछ । समाजअनुसार भाषिक कोडको प्रयोग हुने गर्दछ । तसर्थ यो सामाजिक भाषिक प्रणाली हो । समाजका विभिन्न क्षेत्रमा सूचना आदानप्रदान गर्न विषयको प्रकृतिअनुसार विभिन्न कोडको प्रयोग गरिन्छ ।

### २.२.२ कोड परिवर्तनको परिचय

कोड परिवर्तन भन्नाले वक्ताले भाषाको प्रयोग गर्ने क्रममा एउटा भाषा वा त्यसको एउटा रूपबाट अर्को रूपमा गर्ने परिवर्तन हो । वक्ताका बिचमा संवादका क्रममा एउटा वक्ताले एउटा भाषा र अर्को वक्ताले अर्को भाषा प्रयोग गर्दा कोड परिवर्तन हुन्छ । यसर्थ एउटै सङ्कथनका लागि दुई भाषाहरूको वैकल्पिक प्रयोग नै कोड परिवर्तन हो (भण्डारी र पौड्याल, २०७० : ४६) । वक्ताले आफ्नो भनाइलाई सम्प्रेष्य बनाउन कोड परिवर्तन गर्दछन् । कोड परिवर्तन निरुद्देश्य हुँदैन । वक्ताले खास सन्दर्भ वा विषयवस्तुलाई एउटा भाषाभन्दा अर्को भाषामा व्यक्त गर्दा अझ प्रभाविलो हुने ठानेमा वा



स्रोतालाई खास किसिमको प्रभाव दिन कोड परिवर्तन गर्ने हुन्छ । द्विभाषिक तथा बहुभाषिक वक्ताहरूको भाषिक अभिव्यक्तिमा कोड परिवर्तनको स्थिति भेटिन्छ । जस्तै : मगर भाषाका वक्ताहरूले मगर भाषाका प्रयोग गर्दागर्दै नेपाली भाषाको प्रयोग गर्नु र नेपाली भाषाको प्रयोग गर्दागर्दै मगर भाषाका प्रयोग गर्नु कोड परिवर्तन हो ।

खास सन्दर्भ वा विषयअनुसार एउटै सङ्कथनमा पनि एकभन्दा बढी भाषा वा भाषिक भेदहरूको वैकल्पिक प्रयोगलाई कोड परिवर्तन भनिन्छ । एउटै कथन घटनाभिन्न दुई भिन्न व्याकरणात्मक व्यवस्था वा उपव्यवस्थाको छनोट तथा उपयोग नै कोड परिवर्तन हो । विशेषतः द्विभाषिक, बहुभाषिक वक्ताहरूको भाषिक अभिव्यक्तिमा यस किसिमको स्थिति देखिन्छ । उदाहरणार्थ : नेवारी भाषी वक्ताहरू नेवारीमा कुराकानी गर्दागर्दै नेपालीमा फड्को मार्नुले कोड परिवर्तनलाई जनाउँछ । कोड परिवर्तन एउटै भाषाका भाषिक भेदमा पनि हुन सक्छ (अधिकारी, २०६५ : ४३) । विषयको व्याख्या र विश्लेषणका क्रममा एउटा मात्र भाषाका कोडहरू पर्याप्त नहुने अवस्थामा कोड परिवर्तनको स्थिति देखिन्छ ।

कुनै एउटा सन्दर्भमा भाषाको प्रयोग गरिरहेको व्यक्तिले तत्काल उक्त भाषाको प्रयोगलाई छाडेर अर्को भाषाको प्रयोग गर्दा कोड परिवर्तन हुन्छ । कोड परिवर्तन द्वैभाषिक/बहुभाषिकताको अपरिहार्य परिणाम हो (अधिकारी, २०७० : ७) । एउटै सङ्कथनमा वक्ता वा श्रोताको आवश्यकता अनुसार एकभन्दा बढी भाषाको वैकल्पिक रूपमा प्रयोग गरिन्छ भने त्यसलाई कोड परिवर्तन भनिन्छ । जब भाषिक प्रयोग एकभन्दा बढी भाषामा निपूण हुन्छ, तब कोड परिवर्तन देखिन्छ ।

### २.२.३ कोड परिवर्तनका कारणहरू

कोड परिवर्तन विभिन्न कारणले हुन सक्छ । कोड परिवर्तनका मुख्य कारणहरू निम्नानुसार रहेका छन् :

१. विषयवस्तु परिवर्तनका कारण
२. आत्मीयता प्रदर्शनका निमित्त
३. भाषा नबुझ्ने वक्ता उपस्थिति भएमा

४. प्रयोग गरिरहेको भाषामा कम दक्षता भएको अवस्थामा
५. अश्लिल शब्दका विकल्पमा अन्य भाषाका शब्दहरूको प्रयोग गर्दा
६. आफूलाई प्रतिष्ठित व्यक्तिका रूपमा चिनाउनका निम्ति
७. अनुकरण गर्ने बानी
८. वैज्ञानिक र प्राविधिक विषय एवम् शब्दभण्डारको विस्तार
९. सामाजिक समयोजनको आवश्यकता आदि ।

#### २.२.४ कोड परिवर्तनको भाषिक स्थिति

कोड परिवर्तनको अवस्था दुई प्रकार हुन्छन् :

##### १. समभाषिक कोड परिवर्तन

कुनै पनि वक्ताले भाषिक प्रयोगका सन्दर्भमा एउटै भाषाका भिन्न भिन्न भेदको प्रयोग गर्दछ भने त्यसलाई समभाषिक कोड परिवर्तन भनिन्छ । जस्तै : तिमी घर जाँदौन ।

##### २. विषमभाषिक कोड परिवर्तन

कुनै पनि वक्ताले भाषिक प्रयोगका सन्दर्भमा भिन्न भिन्न भाषाको प्रयोग गर्दछ भने त्यसलाई विषमभाषिक कोड परिवर्तन भनिन्छ । जस्तै : म बसमा चढ्छु ।

#### २.२.५ कोड परिवर्तनका प्रकार

विभिन्न विद्वान्हरूको मतको विश्लेषण गर्दा कोड परिवर्तनका प्रकार निम्न छन् :

##### १. अन्तर वाक्यात्मक कोड परिवर्तन

एउटा वाक्य एक भाषामा र अर्को वाक्य अर्को भाषामा व्यक्त गर्दा देखिने परिवर्तन । जस्तै : म अहिले जान्छु । आई विल कल यु ।

## २. अन्तः वाक्यात्मक कोड परिवर्तन

एउटा वाक्यको संरचनाभित्र दुई वा दुईभन्दा बढी भाषाको प्रयोग हुँदा देखिने परिवर्तन । जस्तै : मलाई नराम्रो फिलिङ भयो ।

## ३. पुच्छ्रे वाक्यात्मक परिवर्तन

एउटै वाक्यांश भित्र शब्द, पदभन्दा माथिको एकाइमा हुने परिवर्तन । जस्तै : म नेक्स्ट इएर विदेश जान्छु ।

### २.२.६ कोड मिश्रणको परिचय

वक्ताले एउटै सन्दर्भमा भाषिक अभिव्यक्ति गर्दा एकभन्दा बढी भाषिक भेद वा भाषाका कोडहरूको प्रयोग एउटै सङ्कथनमा गर्दछ भने त्यसलाई कोड मिश्रण भनिन्छ (भण्डारी र पौड्याल, २०७० : ४७) । कुनै भाषाको प्रयोग गर्दा निस्कने ध्वनि, वर्ण, रूप, शब्द, वाक्य नै कोड हो । कोड भनेको भाषाको सङ्केत प्रणाली हो । एउटा भाषाका सङ्केतहरूको प्रयोग गर्दागर्दै अर्को भाषाका सङ्केतहरू मिसाउनु नै कोड मिश्रणको हो । कोड मिश्रण शब्द, पदावली, उपवाक्य तथा वाक्यका तहमा हुन सक्छ । कोड मिश्रणमा भाषिक तत्वहरूको खिचडी देखिन्छ ।

कुनै खास क्षेत्र वा सामाजिक परिस्थितिमा मानिसहरूले कोड मिश्रण गर्दछन् । जस्तो: नयाँ व्यक्ति आउँदा, विषयको सजिलै व्याख्या गर्नुपर्दा । त्यसैले कोड मिश्रण वक्ता र बोद्धासँग सम्बन्धित हुन्छ (होल्मस, २००८ : ३५) । मानिसले आफ्नो भाव सम्बन्धित व्यक्तिले बुझोस् भन्ने चाहन्छ । तसर्थ उसले भाषामा कोड मिश्रण गर्न पुग्छ । सामाजिक परिस्थितिअनुसार वक्ताले भाषिक कोडको छनोट गर्दछ । समाजमा कस्तो कोडको प्रयोग गर्दा विचार सम्प्रेषण गर्न सकिन्छ भन्ने कारणले पनि कोड मिश्रण हुन पुग्छ । कुनै व्यक्तिले नेपाली बोल्दा प्रत्येक वाक्यमा केही न केही अङ्ग्रेजी शब्द मिसाएर बोल्छ भने त्यस्तोलाई कोड मिश्रण भन्न सकिन्छ । जस्तै : म तिमीलाई कल गर्नेछु ।

वक्ताले कुनै परिस्थितिमा प्रयोग गरिरहेको कोडभन्दा बेग्लै कोडको प्रयोग गर्दछ भने त्यसलाई कोड मिश्रण भनिन्छ । प्रायः बहुभाषिक समुदायमा वक्ताहरूले एउटै विषयवस्तुमा पनि कोड मिश्रण गर्दछन् (शर्मा, २०१६ : १२३) । बहुभाषिक समुदायमा

वक्तामा विभिन्न भाषाहरूको प्रभाव परेको हुन्छ । उनी आफ्नो मातृभाषाका अतिरिक्त अन्य भाषासँग पनि परिचित हुन्छन् र बानी परेका हुन्छन् । जसले गर्दा उनीहरू बोल्दा कोड मिश्रण गर्दछन् ।

विषय वा शीर्षक परिवर्तन नगरी कुनै एउटै सन्दर्भमा दुई वा सोभन्दा बढी भाषाका शब्द वा वाक्यहरूको एक आपसमा समायोजन गरेर बोल्नुलाई कोड मिश्रण भनिन्छ । कोड मिश्रणको इतिहास खोतल्दै जाने हो भने यसको सुरुवात यही समयबाट भएको हो भन्न यकिन गर्न कठिन छ । मानव सभ्यताको सुरुवातसँगै मानिसमा भाषाको विकास हुन थाल्यो (खत्री, २०७२ : २) । मानिसहरूले आफू अनुकूल भाषाको विकास गर्दै लगे । जब कालान्तरमा विभिन्न आवश्यकताका कारण एउटा भाषाले मात्र मानवीय विचार र आवश्यकतालाई परिपूर्ति गर्न कठिन अवस्था देखियो र यही अवस्था परिपूर्ति गर्नका लागि दोस्रो भाषाका कोडहरू प्रयोग गर्न थालियो । त्यसैले मानव सभ्यताको सुरुवातसँगै कोड मिश्रणको विकास भएको अनुमान गर्न सकिन्छ ।

कोड मिश्रण अशिक्षित समुदायका तुलनामा शिक्षित समुदायका वक्ताले बढी गर्ने गर्दछन् । संसारका भाषाहरूमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण बढी मात्रामा भएको पाइन्छ । नेपाली भाषामा पनि अङ्ग्रेजी भाषाका कोड मिश्रण स्वतस्फूर्त रूपमा रहेको पाइन्छ । जस्तै : हेलो मिलिन्डा गुडमोर्निङ हाउ आर यु ? भन्दै सिङ्गल रूममा पस्छु । दुब्ली तिखो स्वरकी धनी, हेल्लो डियर म ठिकै छु, तिमीलाई कस्तो छ ? (राई, २०६८ : ४३) । अर्को उदाहरण, एकचुअल्ली पोलिटिकल पार्टीहरूले राष्ट्रको विकासका निम्ति आफ्नो पार्टी र कार्यकर्ताको विहेवियरमा चेन्ज गर्नुपर्छ तब मात्र राष्ट्रको डेभलपका निम्ति सहज इन्भारोमेन्ट बन्न जान्छ (भण्डारी र पौड्याल, २०७० : ४०) ।

माथिका दुवै उदाहरणमा नेपाली र अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरूको मिश्रण भएको पाइन्छ । यसरी हेर्दा कोड मिश्रण भन्नाले कुनै एक भाषामा अर्को भाषाका शब्दहरू मिसिएर भाषाको प्रयोग हुने अवस्था हो ।

## २.२.७ कोड मिश्रणको अवस्था

भाषिक प्रयोक्ताले कोड मिश्रणको प्रयोग विभिन्न अवस्थामा गरेको पाइन्छ । यस्ता अवस्थाहरू शब्द, पदावली, उपवाक्य, वाक्य र अनुच्छेदको तहसम्म भएको पाइन्छ । जसको छोटो चर्चा निम्नानुसार रहेको छ :

### १. शब्दका तहमा कोड मिश्रण

चाहन्छे यी चिसा चिसा रातहरू सधैं सधैं समरका उज्याला लामा दिन मात्रै हुन् (राई, २०६८ : २७) ।

### २. पदावलीका तहमा कोड मिश्रण

सिङगापुरेहरूले युके एयरपोर्टमा पाउने तिन महिने भिजिटिड भिसा रोकिसकेछन् (राई, २०६८ : २८) ।

### ३. उपवाक्यका तहमा कोड मिश्रण

मैले उसलाई त्यै क्षण अँगालो हाल्दै 'ह्यापी बर्थ डे फेसाड !' भन्दै दुवै गालामा म्वाइँ खाएँ (राई, २०६८ : ४७) ।

### ४. वाक्यका तहमा कोड मिश्रण

हेलो मिलिन्डा गुड मोर्निङ हाउ आर यु ? भन्दै सिङ्गल रुममा पस्छु (राई, २०६८ : ४३) ।

### ५. अनुच्छेदका तहमा कोड मिश्रण

सधैं इमर्जेन्सीमा आउन राम्रो होइन । अर्को अपोइन्टमेन्ट बनाउनुस् फुल चेक अप र ट्रिटमेन्टको लागि (राई, २०६८ : ३५) ।

## २.२.८ कोड मिश्रणको आवश्यकता

कोड मिश्रणको पनि विभिन्न आवश्यकताको लागि गरिन्छ । कोड मिश्रण अभिव्यक्तिलाई चोटिलो र स्वादिलो बनाउन गरिन्छ । कोड मिश्रणले भाषामा हुने शब्दहरूको अपूर्णतालाई हटाउनुका साथै व्यक्त विचारलाई प्रभावकारी बनाउँछ । यसले बहुभाषिक वक्ताहरूको बाहुल्यता वृद्धि गर्दछ । विचार सम्प्रेषणलाई विश्वव्यापी रूपमा

विस्तार गर्न पनि कोड मिश्रण आवश्यक मानिन्छ । यसले सामाजिक, सांस्कृतिक र भाषिक मिश्रणलाई पनि देखाउँछ । सामाजिक एकता कायम गर्न कोड मिश्रण आवश्यक मानिन्छ । एउटै सङ्कथनमा एकभन्दा बढी भाषाको प्रयोग गर्न र भाषिक निरशतालाई हटाउन यसको आवश्यकता पर्दछ ।

## २.२.९ कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिचको समानता र भिन्नता

### १. समानता

कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिच रहेका समानता निम्नानुसार रहेका छन् :

- (क) कोड परिवर्तन र कोड मिश्रण एकअर्काका परिपूरक हुन् ।
- (ख) यी दुवै द्विभाषिक वा बहुभाषिक समाजमा देखापर्ने गर्दछन् ।
- (ग) कोड परिवर्तन र कोड मिश्रण सामाजिक भाषाविज्ञानका विषय हुन् ।
- (घ) यी दुवैको प्रयोग विचार विनिमयका लागि गरिन्छ । त्यसैले उद्देश्य पनि समान हुन्छ ।
- (ङ) कोड परिवर्तन र कोड मिश्रण वक्ताको भाषिक क्षमतामा आधारित हुन्छ । वक्ताको मनोविज्ञानले पनि यसमा प्रभाव पार्दछ ।
- (च) भाषाको विकासमा कोड परिवर्तन र कोड मिश्रण दुवैले एउटा भाषाबाट अर्को भाषालाई सहयोग लिनेदिने कार्य गर्दछन् ।

### २. भिन्नता

कोड परिवर्तनको परिणाम स्वरूप कोड मिश्रणको स्थिति उत्पन्न हुन्छ । यिनीहरू एक अर्काका परिपूरक हुन् । यी दुवै अवस्था द्विभाषिक वा बहुभाषिक परिवेशमा देखापर्दछन् । कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिच रहेको भिन्नतालाई यसरी देखाउन सकिन्छ :

कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिचको भिन्नता

कोड परिवर्तन	कोड मिश्रण
१. एउटा भाषामा रहेका रूपहरू अर्को भाषामा परिवर्तन हुने प्रक्रियालाई कोड परिवर्तन भनिन्छ ।	१. एउटा भाषाको संरचना वा सङ्कथनमा एक वा सोभन्दा बढी भाषाका कोडहरू प्रयोग हुनुलाई कोड मिश्रण भनिन्छ ।
२. यो पूर्ण रूपको परिवर्तन हो ।	२. यो आंशिक रूपको परिवर्तन हो ।
३. यो अन्तर वाक्यात्मक संरचनामा हुन्छ ।	३. यो वाक्यात्मक संरचनामा हुन्छ ।
४. कोड मिश्रणभन्दा पहिले कोड परिवर्तन हुन्छ ।	४. कोड परिवर्तनभन्दा पछाडि कोड मिश्रण हुन्छ ।
५. यो प्रक्रियाका रूपमा रहेको हुन्छ ।	५. यो परिणामका रूपमा रहेको हुन्छ ।
६. यो विषयवस्तु वा अवस्थासँग सम्बन्धित हुन्छ ।	६. यो विषयवस्तु वा अवस्थासँग सम्बन्धित हुँदैन ।
७. यो औपचारिक प्रकृतिका हुन्छ ।	७. यो अनौपचारिक प्रकृतिको हुन्छ ।
८. जस्तै : हिस्सी हाउ आयर यू ?	८. जस्तै: लिगल्ली आएकी अब क्षण भरमै इलिगल हुँदै छे ।

## अध्याय तिन

### अध्ययन विधि र प्रक्रिया

शोधकार्यलाई विधिवत् रूपमा सम्पन्न गर्नका लागि उपयोग गरिने तरिका, पद्धति वा प्रक्रियालाई नै शोधविधि भनिन्छ (भट्टराई, २०७२ : १) । अनुसन्धानलाई उद्देश्यमूलक र उपलब्धिपूर्ण रूपमा सम्पन्न गर्नको लागि शोधविधि आवश्यक हुन्छ । शोधविधिअन्तर्गत अध्ययनको ढाँचा, नमुना छनोट पद्धति, तथ्याङ्क सङ्कलनका स्रोतहरू, तथ्याङ्क र सूचना सङ्कलन पद्धति तथा तथ्याङ्क विश्लेषण र प्रस्तुतीकरणको चर्चा गरिएको छ ।

#### ३.१ अध्ययनको ढाँचा

कुनै पनि शोधकार्यलाई निष्कर्षमा पुऱ्याउनका लागि निश्चित अध्ययन ढाँचामा आधारित भएर अध्ययनलाई अघि बढाउनु पर्दछ । प्रस्तुत शोध अनुसन्धान मूलतः वर्णनात्मक विधिमा आधारित रहेको छ । वर्णनात्मक विधि वर्तमान परिस्थितिका घटना र तथ्यहरूको व्याख्या, विश्लेषण र वर्णन गर्न उपयोगी हुन्छ (निजरे र घिमिरे, २०७२ : २५) । प्रस्तुत शोधकार्यमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई सङ्कलन गरी तिनको वर्गीकरण, तालिकीकरण, व्याख्या, विश्लेषण र मूल्याङ्कन गरी निष्कर्ष निकालिएको छ । यस अध्ययनमा पुस्तकालयीय अध्ययन र सर्वेक्षण विधि पनि प्रयोग गरिएको छ ।

#### ३.२ जनसङ्ख्या छनोट र अध्ययन क्षेत्र

अनुसन्धानमा अनुसन्धानकर्ताले लक्षित गरेको समग्र समूह नै जनसङ्ख्या हो (भट्टराई, २०६८ : ६०) । प्रस्तुत अनुसन्धानमा त्रिभुवन विश्वविद्यालयका नेपाली भाषा शिक्षा विभागका विद्यार्थीहरूलाई जनसङ्ख्याका रूपमा लिइएको छ र अध्ययनको क्षेत्र त्रिभुवन विश्वविद्यालय कीर्तिपुर, काठमाडौं रहेको छ ।

#### ३.३ नमुना छनोट पद्धति

समग्र जनसङ्ख्याको प्रतिनिधित्व भएको समान विशेषतायुक्त सानो समूह नै नमुना हो (भट्टराई, २०७२ : १) । सम्पूर्ण जनसङ्ख्यालाई अध्ययनमा लिन नसकिने भएकाले समय, श्रम र साधनको बचत गरी वस्तुपरक र उद्देश्यमूलक अनुसन्धान गर्न



नमुना छनोट गर्नुपर्दछ । अतः प्रस्तुत अनुसन्धानमा उद्देश्यमूलक नमुना छनोट पद्धतिद्वारा नेपाली भाषाका शिक्षा विभागका २० जना विद्यार्थीहरूलाई नमुनाको रूपमा छनोट गरिएको छ ।

### ३.४ तथ्याङ्क सङ्कलनका स्रोतहरू

तथ्याङ्क सङ्कलनविना शोधकार्य सम्पन्न हुन सक्दैन । प्रस्तुत शोधकार्य 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययनमा केन्द्रित रहेको छ । जसका लागि आवश्यक पर्ने तथ्याङ्क निम्न स्रोतबाट लिइएको छ :

#### ३.४.१ प्राथमिक स्रोत

अनुसन्धानकर्ताले सम्बन्धित क्षेत्रमा गई पहिलो पटक हात पारेका सामग्रीको स्रोतलाई प्राथमिक स्रोत भनिन्छ । प्रस्तुत अनुसन्धानमा प्रमुख प्राथमिक स्रोतको रूपमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहलाई लिइएको छ । साथै प्रश्नावलीलाई पनि प्राथमिक स्रोतका रूपमा उपयोग गरिएको छ ।

#### ३.४.२ द्वितीयक स्रोत

अनुसन्धानकर्ताले आफूभन्दा पहिले नै अरु कसैले उपयोग गरिसकेका सामग्री प्रयोग गर्दछ भने त्यस्ता सामग्रीलाई द्वितीयक स्रोतका सामग्री भनिन्छ । प्रस्तुत अनुसन्धानमा विभिन्न पाठ्यपुस्तक, शीर्षकसँग सम्बन्धित लेख रचना, पत्रपत्रिका, इमेल-इन्टरनेटबाट प्राप्त सामग्री, सम्बन्धित शोधपत्रहरू आदिलाई द्वितीयक स्रोत सामग्रीका रूपमा प्रयोग गरिएको छ ।

### ३.५ तथ्याङ्क र सूचना सङ्कलन पद्धति

प्रस्तुत अध्ययनमा पुस्तकालयीय विधिको प्रयोग गरी 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहबाट आवश्यक तथ्याङ्क सङ्कलन गरिएको छ । अन्य थप सूचना सङ्कलनका लागि प्रश्नावली निर्माण गरी उद्देश्यमूलक नमुना छनोटमा परेका व्यक्तिलाई उक्त प्रश्नावली भर्न दिएर उनीहरूको राय, सुझाव सङ्कलन गरिएको छ ।

### ३.६ तथ्याङ्क विश्लेषण र प्रस्तुतीकरण

तथ्याङ्क सङ्कलन गरी सकेपछि 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा रहेका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणलाई शब्द, पदावली, उपवाक्य, वाक्यजस्ता एकाइमा राखेर विश्लेषण गरिएको छ । अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई तालिकीकरण, सङ्ख्या, प्रतिशत आदिद्वारा देखाइएको छ । त्यस्तै पाठकले दिएको राय, सुभावालाई व्याख्या विश्लेषण गरिएको छ । समग्रमा भन्नुपर्दा प्रस्तुत अनुसन्धानलाई परिमाणात्मक र गुणात्मक दुवै विश्लेषण पद्धतिद्वारा विश्लेषण र प्रस्तुतीकरण गरिएको छ ।

### ३.७ शोधपत्रको रूपरेखा

शोधपत्रको संरचनालाई सुसंगठित र सुव्यवस्थित रूपमा प्रस्तुत गर्नका लागि आवश्यकताअनुसार विभिन्न परिच्छेद वा अध्याय र त्यसअन्तर्गत विभिन्न शीर्षक उपशीर्षकमा विभाजन गरिन्छ । प्रस्तुत शोधकार्यलाई निम्नलिखित अध्यायमा विभाजन गरी अनुसन्धान गरिएको छ :

#### अध्याय एक : शोधपरिचय

यस अध्यायमा शोधको पृष्ठभूमि, समस्याकथन, शोधको उद्देश्य, अध्ययनको औचित्य, अध्ययनको सीमा भन्ने शीर्षकहरूमा चर्चा गरिएको छ ।

#### अध्याय दुई : पूर्वकार्यको समीक्षा र सैद्धान्तिक अवधारणा

यस अध्यायमा पूर्वकार्यको समीक्षा शीर्षकअन्तर्गत शोधको शीर्षकसँग सम्बन्धित पुस्तकहरूको समीक्षा तथा सम्बन्धित शोधकार्यहरूको समीक्षा शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ । सैद्धान्तिक अवधारणामा कोडको परिचय, कोड परिवर्तनको परिचय, कोड परिवर्तनका कारणहरू, कोड परिवर्तनको भाषिक स्थिति, कोड परिवर्तनका प्रकार, कोड मिश्रणको परिचय, कोड मिश्रणको अवस्था, कोड मिश्रणको आवश्यकता, कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिचको समानता र भिन्नता भन्ने शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ ।

## अध्याय तिन : अध्ययन विधि र प्रक्रिया

यस अध्यायमा अध्ययनको ढाँचा, जनसङ्ख्या छनोट र अध्ययन क्षेत्र, नुमना छनोट पद्धति, तथ्याङ्क सङ्कलनका स्रोतहरू (प्राथमिक स्रोत र द्वितीयक स्रोत), तथ्याङ्क र सूचना सङ्कलन पद्धति, तथ्याङ्क विश्लेषण र प्रस्तुतीकरण भन्ने शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ ।

## अध्याय चार : व्याख्या तथा विश्लेषण

यस अध्यायमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहको परिचय, 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको पहिचान भन्ने शीर्षकमा व्याख्या तथा विश्लेषण गरिएको छ ।

## अध्याय पाँच : व्याख्या तथा विश्लेषण

यस अध्यायमा उक्त कथा सङ्ग्रहमा पदका तहमा, पदावलीका तहमा, उपवाक्यका तहमा, वाक्यका तहमा र अनुच्छेदका तहमा भएका कोड मिश्रणको छुट्टाछुट्टै व्याख्या विश्लेषण गरिएको छ ।

## अध्याय छ : व्याख्या तथा विश्लेषण

यस अध्यायमा उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारण बारे प्रश्नावलीद्वारा अभिमत सङ्कलन गरी व्याख्या विश्लेषण गरिएको छ ।

## अध्याय सात : सारांश, निष्कर्ष र उपयोगिता

यस अध्यायमा अध्ययनको सारांश, निष्कर्ष र उपयोगिता, सुझावहरू तथा भावी अध्ययनका लागि सम्भाव्य शीर्षकहरू बारे चर्चा गरिएको छ ।

सन्दर्भ सामग्री सूची

परिशिष्ट

व्यक्तिवृत्त

## अध्याय चार

### व्याख्या तथा विश्लेषण

#### ४.१ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहको परिचय

प्रवासी जीवन बिताइरहेकी कथाकार जया राईद्वारा रचना गरिएको कथासङ्ग्रह 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' डायस्पोरिक सिर्जनाले भरिएको कथासङ्ग्रह हो । यसमा बेलायती-नेपाली डायस्पोराका तिता-मिठा अनुभव बाँड्ने चाहना कथाकारको रहेको छ । यस कथासङ्ग्रहले लन्डन सहरलाई केन्द्रबिन्दु बनाएको छ ।

जया राईद्वारा लिखित यो कृति वि.सं. २०६८ सालमा अन्तर्राष्ट्रिय नेपाली साहित्य समाज (अनेसास) केन्द्रीय कार्यालय अमेरिकाले पहिलो संस्करण स्वरूप प्रकाशन गरेको हो । जसको वितरक ओरिएन्टल पब्लिकेसन, काठमाडौं रहेको छ । यस कृतिमा त्रि.वि. अङ्ग्रेजी केन्द्रीय विभागका प्राध्यापक डा. गोविन्दराज भट्टराईको सात पेज लामो भूमिका रहेको छ । जसमा भूमिका, लेखकीय र प्रकाशकीय गरी तेह्र पेज रहेको छ । कथाहरूले मात्र ७४ पेज ओगटेका छन् । यसरी हेर्दा यस कथासङ्ग्रह जम्मा ८७ पेजको रहेको छ ।

जया राईको प्रस्तुत कथासङ्ग्रहमा अत्यधिक कोड मिश्रण पाउन सकिन्छ । डा. गोविन्दराज भट्टराईका अनुसार यस कथासङ्ग्रहमा पच्चिस प्रतिशत शब्द अङ्ग्रेजीका छन् । 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहभित्र जम्मा तेह्रवटा कथाहरू ('बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा', 'रूप', 'प्लेनकी केटी र टेक्ला', 'क्रिसमस डे', 'घात', 'दर्शनहुँदा र चकमक', 'डाँडाको जून', 'डानियल', 'बाइ इमिली', 'आज', 'स्टाफ रुम', 'अपोलो पवनिर' र 'काम') रहेका छन् । जसको शब्ददेखि वाक्यसम्म भएका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको छुट्टाछुट्टै चर्चा गरिएको छ ।

#### ४.२ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको पहिचान

जया राईद्वारा रचना गरिएको 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा जम्मा तेह्रवटा कथाहरू ('बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा', 'रूप', 'प्लेनकी केटी र टेक्ला', 'क्रिसमस

डे', 'घात', 'दर्शनदुङ्गा र चकमक', 'डाँडाको जून', 'डानियल', 'बाइ इमिली', 'आज', 'स्टाफ रूम', 'अपोलो पवनिर' र 'काम') रहेका छन् । जुन कथाहरूमा शब्ददेखि वाक्यसम्म भएका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको छुट्टाछुट्टै अध्ययन गरिएको छ :

#### ४.२.१ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका आधारमा निम्नानुसार अध्ययन गरिएको छ :

##### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा रहेका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन विश्लेषणका क्रममा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई आवृत्ति र शब्द वर्ग समेत छुट्ट्याई प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका १

##### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	अक्सब्रिज	१	ना.	१८.	सेकेन्ड	१	ना.
२.	सिट	५	ना.	१९.	प्लेटफर्म	१	ना.
३.	हेन्डल	१	ना.	२०.	कलेज	२	ना.
४.	चान्स	१	ना.	२१.	फि	१	ना.
५.	एमपीथ्रि	१	ना.	२२.	पेपरवर्क	१	ना.
६.	इरिटेड	१	वि.	२३.	पकेट	१	ना.
७.	कम्प्लेन	१	क्रि.	२४.	रिफरेन्स	२	ना.
८.	लोकल	१	वि	२५.	वैङ्क	६	ना.
९.	स्टेसन्	५	ना.	२६.	पासपोर्ट	१	ना.
१०.	मेट्रो	१	ना.	२७.	लिगल्ली	१	वि.

११.	विन्टर	१	ना.	२८.	कपी	१	ना.
१२.	चेरी	१	ना.	२९.	लेटर	१	ना.
१३.	समर	१	ना.	३०.	लन्डन	२	ना.
१४.	आर्च	१	ना.	३१.	वरी	१	क्रि.
१५.	ल्यापटप	१	ना.	३२.	हेन्सम	१	वि.
१६.	लाइन	१	ना.	३३.	नेगेटिभ	१	वि.
१७.	फोन	३	क्रि.	३४.			

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूका अध्ययन यस शीर्षक अन्तर्गत प्रस्तुत गरिएको छ । यसमा पदावलीका तहमा भएका अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र पदावलीका प्रकारलाई समेत तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका २

पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	मेट्रोपोलिटन अन्डरग्राउन्ड	१	वि.प.	१४.	बेकरलु लाइन	१	ना.प.
२.	ह्यारो अन् द हिल स्टेसन	१	ना.प.	१५.	ट्राभल फेयर	१	ना.प.
३.	अफिस आवर	१	ना.प.	१६.	नेसनल इन्सुरेन्स नम्बर	१	ना.प.
४.	डेली पेपर	२	ना.प.	१७.	बैङ्क अकाउन्ट	२	ना.प.
५.	हाइ भोलुम	१	ना.प.	१८.	युटिलिटी बिल	३	ना.प.
६.	ट्रेन ट्रायाक	१	ना.प.	१९.	स्टुडेन्ट भिसा	१	ना.प.

७.	मेट्रोपोलिटन फास्ट ट्रेन	१	ना.प.	२०.	इम्प्लोइमेन्ट लेटर	१	ना.प.
८.	वेम्ली सेन्ट्रल	१	वि.प.	२१.	ड्राइभिड लाइसेन्स	१	ना.प.
९.	फास्ट ट्रेन	१	ना.प.	२२.	रिसेप्सन फ्लोर	१	ना.प.
१०.	वेम्ली स्टेडियम	१	वि.प.	२३.	स्कूल फि	१	ना.प.
११.	बेकर स्ट्रिट	२	ना.प.	२४.	मिस थापा	१	ना.प.
१२.	फोन नम्बर	१	ना.प.	२५.	पब्लिक रिलेसन मेनेजर	१	ना.प.
१३.	टोइ बोइ	१	ना.प.				

(ग) उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत समावेश गरिएको छ । यसमा उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र उपवाक्यको प्रकार पनि प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका ३

उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	उपवाक्य	आवृत्ति	उपवाक्यको प्रकार
१.	हाइ कमल	१	स्वतन्त्र उपवाक्य

(घ) वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत समावेश गरिएको छ । यसमा वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र वाक्य संरचना पनि प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ४

### वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	वाक्य	आवृत्ति	वाक्य संरचना
१.	हिस्सी हाउ आर यु ?	१	सरल

### ४.२.२ 'रूप' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'रूप' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययनलाई यस शीर्षकअन्तर्गत समावेश गरिएको छ :

#### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन

'रूप' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । शब्दका तहमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडलाई आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याएर निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ५

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	अफिस	२	ना.	१५.	मोबायल	१	ना.
२.	भिसा	२	ना.	१६.	वैङ्ककार्ड	१	ना.
३.	पासपोर्ट	१	ना.	१७.	सर्टिफिकेट	१	ना.
४.	पव	२	ना.	१८.	डिग्री	१	ना.
५.	सोसियल	१	वि.	१९.	ममी	१	ना.
६.	बसपास	२	ना.	२०.	स्कूल	१	ना.
७.	लन्डन	३	ना.	२१.	गेम्बोइ	१	वि.
८.	कोट	१	ना.	२२.	साइकल	२	ना.
९.	कम्प्रोमाइज	१	क्रि	२३.	बोर्डर्स	१	ना.



१०.	सेप्रेट	२	क्रि.वि.	२४.	अङ्कल	१	ना.
११.	होम	१	ना.	२५.	सिप	१	ना.
१२.	फोन	९	क्रि.	२६.	भियना	१	ना.
१३.	फोयिबा	१	ना.	२७.	बङ्कर	१	ना.
१४.	भ्यान	१	ना.	२८.	प्रिप्लान	१	ना.

**(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन**

‘रूप’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत प्रस्तुत गरिएको छ । यसमा पदावलीका तहमा भएका अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र पदावलीका प्रकारलाई समेत तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

**तालिका ६**

**पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन**

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	ब्राइटन विच	१	ना.प.	५.	फोन नम्बर	३	ना.प.
२.	सिनेमा हल	१	ना.प.	६.	डिपोटेसन डिपो	१	ना.प.
३.	डिपेन्डेन भिसा	१	ना.प.	७.	कलेज एड्मिसन	१	वि.प.
४.	पुलिस भ्या	२	ना.प.	८.	टेक्स्ट म्यासेज	२	ना.प.

**४.२.३ ‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन**

‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका आधारमा निम्नानुसार अध्ययन गरिएको छ :

(क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन

‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूका अध्ययनलाई यस शीर्षकअन्तर्गत राखिएका छन् । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याएर तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका ७

शब्दका तहका प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	स्प्रिङ	१	ना.	१८.	जनवरी	१	ना.
२.	पार्क	१	ना.	१९.	प्लेन	४	ना.
३.	चेरी	२	ना.	२०.	म्याडम	१	ना.
४.	डेफोडिल	२	ना.	२१.	डुबाई	४	ना.
५.	फिफ्टी	१	वि.	२२.	कन्ट्र्याक्ट	३	क्रि.
६.	इङ्ल्यान्ड	१	ना.	२३.	युनिभर्सिटी	२	ना.
७.	सुटकेस	२	ना.	२४.	स्कुल	१	ना.
८.	लन्डन	६	ना.	२५.	क्याथोलिक	१	ना.
९.	कोलम्बो	१	ना.	२६.	चर्च	१	ना.
१०.	बङ्गलो	१	ना.	२७.	टिभी	५	ना.
११.	नम्बर	१	ना.	२८.	इन्च	१	ना.
१२.	इन्जिनियर	१	ना.	२९.	इमिग्रेसन	१	ना.
१३.	ब्रेड	१	ना.	३०.	गेट	१	ना.
१४.	फोन	३	क्रि.	३१.	बम	१	ना.
१५.	सेट	१	ना.	३२.	स्टयान्डबाइ	१	वि.
१६.	मोबाइल	१	ना.	३३.	सपिडसेन्टर	१	ना.
१७.	प्लान	१	ना.				

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी पदावलीहरूको अध्ययनमा यसमा गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी पदावलीको आवृत्ति र प्रकार समेतको चर्चा तालिकामा गरिएको छ :

तालिका ८

पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	पार्ट टाइम विकएन्ड	१	ना.प.	८.	डुबाई एयरपोर्ट	१	ना.प.
२.	लन्च ब्रेक	१	ना.प.	९.	कोलम्बो एयरपोर्ट	४	ना.प.
३.	टि ब्रेक	१	ना.प.	१०.	ए लेभल	२	वि.प.
४.	मोबाइल फोन	१	ना.प.	११.	कलर टिभी	१	ना.प.
५.	इडलिस टि	१	ना.प.	१२.	लेट थर्टी	१	वि.प.
६.	रिटायर्ड लाइफ	१	ना.प.	१३.	अराइभल टर्मिनल	१	वि.प.
७.	हिथ्रो एयरपोर्ट	१	ना.प.	१४.	ड्युटी फ्री सप	१	ना.प.

४.२.४ ‘क्रिसमस डे’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘क्रिसमस डे’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन विभिन्न भाषिक तहका आधारमा यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ :

(क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘क्रिसमस डे’ कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याई निम्नानुसार अध्ययन गरिएको छ :

तालिका ९

शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	क्रिसमस	५	ना.	२३.	मेन्सा	१४	ना.
२.	सेल	७	क्रि.	२४.	स्कूल	७	ना.
३.	पेमेन्ट	१	ना.	२५.	माइल	१	ना.
४.	लाइन	१	ना.	२६.	एरिया	१	ना.
५.	बजेट	१	ना.	२७.	हेडलाइट	४	ना.
६.	पौन्ड	१	ना.	२८.	अफिकन	३	ना.
७.	टर्की	७	ना.	२९.	पुलिस	१	ना.
८.	वाइन	८	ना.	३०.	रेडिएटर	१	ना.
९.	कफी	१	ना.	३१.	सोफा	२	ना.
१०.	स्न्याक्स	४	ना.	३२.	बाउन्ड्री	१	ना.
११.	क्रिप्स	१	ना.	३३.	स्ट्रेचर	१	ना.
१२.	सलाद	१	ना.	३४.	वार्ड	१	ना.
१३.	फोन	२	क्रि.	३५.	मास्टर्स	१	ना.
१४.	आलार्म	१	ना.	३६.	कोको	१३	ना.
१५.	स्ट्यानट	१	ना.	३७.	नोभेम्बर	१	ना.
१६.	बाथरुम	१	ना.	३८.	अफ्रिका	१	ना.
१७.	चेरी	२	ना.	३९.	युनिभर्सिटी	१	ना.
१८.	चेसनट	१	ना.	४०.	ओरियन्टल	१	वि.

१९.	चियर्स	१	क्रि.	४१.	ओभरकोट	१	ना.
२०.	सिप	१	ना.	४२.	टेबल	१	ना.
२१.	प्राउन	१	ना.	४३.	एक्स-रे	१	ना.
२२.	सोयासस	१	ना.				

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘क्रिसमस डे’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत समावेश गरिएको छ । उक्त कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी पदावलीको आवृत्ति र पदावलीका प्रकार समेत तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका १०

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	क्लिअरेन्स सेल	१	क्रि.प.	१२.	सेकेन्डरी स्कुल	१	ना.प.
२.	सपिड सेन्टर	१	ना.प.	१३.	पुलिस अफिसर	१	ना.प.
३.	रोस्टेट टर्की	१	ना.प.	१४.	टि टेबल	१	ना.प.
४.	सपिड लिस्ट	१	ना.प.	१५.	मेडिकल असिस्टेन्ट युनिट	१	ना.प.
५.	मिस्टर मेन्सा	२	ना.प.	१६.	पोलिटिकल साइन्स	१	ना.प.
६.	बक्सिड डे	२	ना.प.	१७.	ड्राइ सिजन	१	ना.प.
७.	रेड वाइन	९	ना.प.	१८.	सेन्ट्रल हिटिड	१	ना.प.
८.	स्टिम प्राउन	२	ना.प.	१९.	सिङ्गल मदर	१	ना.प.
९.	मिस रिना	१४	ना.प.	२०.	क्रिसमस कार्ड	१	ना.प.

१०.	प्याक वाइन	१	ना.प.	२१.	एक्सडेन्ट एन्ड एमर्जेन्सी	१	ना.प.
११.	प्राइमरी स्कुल	१	ना.प.				

(ग) वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘क्रिसमस डे’ कथामा वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी वाक्यको आवृत्ति र वाक्य संरचना समेत तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका ११

वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	वाक्य	आवृत्ति	वाक्य संरचना
१.	आइ लभ यु	१	सरल
२.	आइ लभ यु टु	१	सरल
३.	इट्स लभ्ली	१	सरल
४.	इट्स नाइस	१	सरल

४.२.५ ‘घात’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘घात’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस नाटकमा शब्द र पदावली जस्ता भाषिक कोडहरूमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण पाउन सकिन्छ । यिनको चर्चा छुट्टाछुट्टै निम्नानुसार गरिएको छ :

(क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘घात’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । शब्दका तहमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडलाई आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याई निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका १२

शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	समर	२	ना.	३१.	जुलाई	१	ना.
२.	टेम्स	१	ना.	३२.	साइना	१	ना.
३.	लन्डन	५	ना.	३३.	फ्ल्याइट	१	क्रि.
४.	वाटरलु	१	ना.	३४.	अफिस	३	ना.
५.	पव	१	ना.	३५.	सुटकेस	२	ना.
६.	वियर	१	ना.	३६.	इभिनिड	१	ना.
७.	चेल्सी	१	ना.	३७.	अपोजिट	१	वि.
८.	आर्सनल	१	ना.	३८.	एयरपोर्ट	३	ना.
९.	सपोर्ट	१	क्रि.	३९.	प्लेन	१	ना.
१०.	कफी	१	ना.	४०.	कस्टमर	१	ना.
११.	सिप	१	ना.	४१.	जेनी	१	ना.
१२.	थिएटर	१	ना.	४२.	डायमन्ड	१	ना.
१३.	चर्च	१	ना.	४३.	प्रपोज	१	क्रि.
१४.	च्यापल	१	ना.	४४.	एयर	१	ना.
१५.	क्यारोल	१	ना.	४५.	जिया	१	ना.
१६.	सोफी	९	ना.	४६.	फोन	१	क्रि.
१७.	विन्टर	१	ना.	४७.	नोभेम्बर	१	ना.
१८.	साकिव	९	ना.	४८.	प्लान	१	क्रि.

१९.	कल	२	क्रि.	४९.	जनवरी	१	ना.
२०.	ल्यान्ड	१	क्रि.	५०.	हनी	३	ना.
२१.	अफिसर	२	ना.	५१.	बैङ्क	१	ना.
२२.	पासपोर्ट	३	ना.	५२.	ब्यालेन्स	१	ना.
२३.	भिसा	१	ना.	५३.	वरी	१	क्रि.
२४.	पिटर	१	ना.	५४.	कुरियर	१	क्रि.
२५.	लिगल्ली	१	वि.	५५.	मेसिन	१	ना.
२६.	इलिगल	१	वि.	५६.	सिग्नेचर	१	क्रि.
२७.	सिङ्गापुर	३	ना.	५७.	इन्वेन्ट	१	ना.
२८.	मलेसिया	१	ना.	५८.	एलएलवि	१	वि.
२९.	होलिडे	३	ना.	५९.	सर्टिफिकेट	१	ना.
३०.	डिपोर्टसन	१	ना.				

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘घात’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस पदावलीको आवृत्ति र पदावलीका प्रकार समेत छुट्याइएको छ ।

तालिका १३

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	ग्रीन पार्क	१	ना.प.	११.	सिङ्गापुर एयरलाइन्स	१	ना.प.
२.	हाइड पार्क	१	ना.प.	१२.	इमिग्रेसन डेस्क	१	ना.प.
३.	डबलडेकर बस	१	ना.प.	१३.	मिस लि	१	ना.प.
४.	बेकर स्ट्रिट	१	ना.प.	१४.	युके एयरपोर्ट	१	ना.प.



५.	अन्डरग्राउन्ड स्टेसन	१	ना.प.	१५.	भिजिटिड भिसा	१	ना.प.
६.	स्टारवग क्याफे	१	ना.प.	१६.	अन्डरग्राउन्ड स्ट्रेन	१	ना.प.
७.	लन्डन लाइफ	१	ना.प.	१७.	एक्टन टाउन स्टेसन	१	ना.प.
८.	लन्डन भिजिट	१	क्रि.प.	१८.	सर्भिस डेस्क	१	ना.प.
९.	हिथ्रो एयरपोर्ट	३	ना.प.	१९.	वेगम हसिना	१	ना.प.
१०.	अराइभल टर्मिनल	१	ना.प.	२०.	मिस्टर अली	१	ना.प.

#### ४.२.६ 'दर्सिनदुङ्गा र चकमक' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'दर्सिनदुङ्गा र चकमक' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा शब्द, पदावली जस्ता भाषिक एकाइमा भएका अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई छुट्टाछुट्टै अध्ययन गरिएको छ :

##### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'दर्सिनदुङ्गा र चकमक' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ । यसमा शब्दका आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्टयाइएको छ :

#### तालिका १४

##### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	विकएन्ड	१	ना.	४७.	इन्डिया	१	ना.
२.	फोन	२	क्रि.	४८.	इन्प्लानट	१	ना.
३.	रिसेप्सनिष्ट	७	ना.	४९.	डेभलप	२	क्रि.

४.	इमजेन्सी	४	वि.	५०.	प्रेसक्रिप्सन	१	ना.
५.	पेसेन्ट	१६	ना.	५१.	प्याड	१	ना.
६.	फिलिड	२	क्रि.	५२.	डकेड	१	ना.
७.	वरी	१	क्रि.	५३.	ल्याब	१	ना.
८.	रिफर	१	क्रि.	५४.	मेटरियल	१	ना.
९.	डेन्टिस	५	ना.	५५.	अपर	१	क्रि.वि..
१०.	सर्जरी	३	ना.	५६.	एलिभेटर	१	ना.
११.	सिरियस	१	वि.	५७.	विल	१	ना.
१२.	टाइम	१	ना.	५८.	फायल	३	ना.
१३.	बिजी	२	वि.	५९.	ग्लोब	१	ना.
१४.	वेट	१	क्रि.	६०.	स्कूल	१	ना.
१५.	रेगुलर	१	क्रि.वि.	६१.	लन्च	१	ना.
१६.	ट्रिटमेन्ट	७	ना.	६२.	अफिस	१	ना.
१७.	रिपोर्ट	२	ना.	६३.	मिडिड	१	ना.
१८.	रिपेयर	२	क्रि.	६४.	पार्क	१	ना.
१९.	अपोइनमेन्ट	४	ना.	६५.	कार	३	ना.
२०.	कन्टामिनेसन	२	ना.	६६.	कभर	२	क्रि.
२१.	सुगर	२	ना.	६७.	रुटिन	१	ना.
२२.	आस्मा	२	ना.	६८.	रिटायर्ड	१	वि.
२३.	क्यान्सर	३	ना.	६९.	होटल	१	ना.
२४.	किमोथेरापी	२	ना.	७०.	एलिजाबेथ	१	ना.
२५.	डेन्चर	३	ना.	७१.	क्रुज	३	ना.
२६.	डिबोर्स	२	क्रि.	७२.	टर्की	१	ना.
२७.	कार्ड	२	ना.	७३.	स्टान्चुल	१	ना.
२८.	क्यान्सिल	२	क्रि.	७४.	लोकल	१	वि.
२९.	होलिडे	४	ना.	७५.	टुरिस्ट	१	ना
३०.	डाक्टर	२	ना.	७६.	नेक्लेस	१	ना.

३१.	इन्जोमेन्ट	२	ना.	७७.	ज्वेलरी	३	ना.
३२.	स्पेन	२	ना.	७८.	क्यालकुलेटर	१	ना.
३३.	इम्प्रेसन	३	ना.	७९.	पाउन्ड	१	ना.
३४.	एन्टिबायोटिक	२	ना.	८०.	बाथरुम	१	ना.
३५.	डिजिज	२	ना.	८१.	फ्ल्याट	१	ना.
३६.	पेरियोचिप	२	ना.	८२.	कम्प्युटर	४	ना.
३७.	चिप	२	वि.	८३.	टोइबोइ	१	वि.
३८.	पाउन्ड	२	ना.	८४.	टिचर	१	ना.
३९.	इनामेल	२	ना.	८५.	इमेल	४	ना.
४०.	लिकन्च	२	ना.	८६.	मेल	२	ना.
४१.	स्ट्रेस	१	ना.	८७.	सर्कल	१	ना.
४२.	एक्सरे	२	ना.	८८.	कनेक्सन	३	ना.
४३.	प्याच	१	ना.	८९.	बस	१	ना.
४४.	इलास्टिसिटी	१	ना.	९०.	इन्टरनेट	१	ना.
४५.	हस्पिटल	३	ना.	९१.	बर्थडे	१	ना.
४६.	चकेअप	३	क्रि.	९२.	ल्यापटप	१	ना.

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘दर्सिनदुङ्गा र चकमक’ कथामा पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत प्रस्तुत गरिएको छ । यसमा पदावलीको तहमा भएका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको आवृत्ति र पदावलीका प्रकारलाई तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका १५

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	रिसेप्सन डेक्स	२	ना.प.	२५.	रिफरर लेटरप्याड	१	ना.प.
२.	मिसेज रविन्सन	१	ना.प.	२६.	क्राउन प्रेप	१	ना.प.
३.	अर्थोडोन्टिक ट्रिटमेन्ट	२	ना.प.	२७.	रुटक्यानल किटबक्स	१	ना.प.
४.	नेसनल हेल्थ	२	ना.प.	२८.	लोअर फोरसेप	१	वि.प.
५.	ओभर एज	१	वि.प.	२९.	टुल बक्स	१	ना.प.
६.	रुट फिलिड	१	क्रि.प.	३०.	अल्वा जेल	१	ना.प.
७.	मिस्टर विलियम	१	ना.प.	३१.	इन्स्ट्रुमेन्ट ट्रे	१	ना.प.
८.	मिस्टर ल्याड	३	ना.प.	३२.	रबर ग्लब	१	ना.प.
९.	लड वेट	१	क्रि.प.	३३.	रेकर्ड फाइल	१	ना.प.
१०.	डेन्चर रिपेयर	१	क्रि.प.	३४.	रिसेप्सन डेस्क	१	ना.प.
११.	वेटिड रुम	१	ना.प.	३५.	मेसेज मोथ	१	ना.प.
१२.	युनि चियर	६	ना.प.	३६.	सेन्ट्रल लन्डन	१	ना.प.
१३.	एचआइभी पोजेटिभ	२	ना.प.	३७.	नाइट ड्रेस	१	ना.प.

१४.	ड्रग एडिक्ट	२	वि.प.	३८.	इभिनिड पार्टी	१	ना.प.
१५.	केडिट क्रन्च	२	ना.प.	३९.	नर्सिड होम	२	ना.प.
१६.	ट्रिटमेन्ट प्लान	३	ना.प.	४०.	सिनियर सिटिजन	१	ना.प.
१७.	माउथ गार्ड	४	ना.प.	४१.	कम्युनिटी सेन्टर	१	ना.प.
१८.	रुटक्यानल ट्रिटमेन्ट	२	ना.प.	४२.	सेरा मोथ	२	ना.प.
१९.	फुल चेकअप	१	क्रि.प.	४३.	इमेल आइडी	१	ना.प.
२०.	वाइट प्याच	१	ना.प.	४४.	मोबाइल कनेक्सन	१	ना.प.
२१.	रिफरर लेटर	१	ना.प.	४५.	डान्स पार्टी	१	ना.प.
२२.	डार्क रुम	१	ना.प.	४६.	पोल डान्स	१	ना.प.
२३.	रिफरर फम	१	ना.प.	४७.	ल्याप डान्स	१	ना.प.
२४.	पोलिथिन ब्याग	१	ना.प.				

### ७.२.७ 'डाँडाको जून' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'डाँडाको जून' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई विभिन्न भाषिक तहमा राखेर छुट्टाछुट्टै चर्चा गरिएको छ :

(क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘डाँडाको जून’ कथामा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याई प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका १६

शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	गिफ्टी	१	ना.	२७.	फिलिपिन्स	३	ना.
२.	लन्डन	२	ना.	२८.	पुलिस	१	ना.
३.	सिपिड	१	क्रि.	२९.	सुप	१	ना.
४.	हेन्डओभर	१	क्रि.	३०.	इग्नोर	१	क्रि.
५.	हस्पिटल	१	ना.	३१.	सिङ्गल	१	वि.
६.	बेक्फास्ट	२	ना.	३२.	विकएन्ड	१	ना.
७.	कफी	७	ना.	३३.	मिलिन्डा	५	ना.
८.	टेबल	२	ना.	३४.	चाइना	१	ना.
९.	पेडगुइन	२	ना.	३५.	चेकोस्लोभाकिया	१	ना.
१०.	मफलर	१	ना.	३६.	युरोप	१	ना.
११.	बेड	६	ना.	३७.	युके	१	ना.
१२.	आइड्रप	१	ना.	३८.	अस्ट्रियन	१	वि.
१३.	टेडी	१	ना.	३९.	नर्स	२	ना.
१४.	क्रिस	३	ना.	४०.	ल्याबोरेटरी	१	ना.
१५.	पेसेन्ट	२	ना.	४१.	ल्याब	३	ना.
१६.	फोटो	३	ना.	४२.	माइक्रोबाइोलोजी	२	ना.
१७.	क्यान्सर	१	ना.	४३.	अप्रेसन	८	ना.

१८.	कप	१	ना.	४४.	रिपोर्ट	१	ना.
१९.	हाइड्रोजन	१	ना.	४५.	सर्जन	१	ना.
२०.	बेलुन	१	ना.	४६.	बम	१	ना.
२१.	ड्रिपर	१	ना.	४७.	ट्याब्लेटस	१	ना.
२२.	इन्डिया	२	ना.	४८.	हेल्थकेयर	१	ना.
२३.	सिरियस	१	वि.	४९.	रेकर्ड	१	वि.
२४.	चाइनिज	२	वि.	५०.	चक्लेट	१	ना.
२५.	बिकर	१	ना.	५१.	बिस्कुट	१	ना.
२६.	स्ट्र	१	ना.	५२.	टिबी	१	ना.

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘डाँडाको जून’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ । यसमा उक्त कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी पदावलीको आवृत्ति र पदावली प्रकार समेत छुट्याई तालिकामा प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका १७

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	स्ट्रोक रिकभरी वार्ड	१	ना.प.	८.	मिस्टर एडम्स	१	ना.प.
२.	बेड नम्बर	१	ना.प.	९.	स्टाफ नर्स	१	ना.प.
३.	मिसेज कार्टर	२	ना.प.	१०.	ब्ल्याक एन्ड हवाइट फोटा	१	ना.प.
४.	बटन पेडगुइन	२	ना.प.	११.	अप्रेसन थियटर	१	ना.प.

५.	मिसेज सिम्सन	१	ना.प.	१२.	क्यासेट प्लेयर	१	ना.प.
६.	टेडी वियर	३	ना.प.	१३.	क्रिसमस प्रेजेन्टस	१	ना.प.
७.	मिसेज जेम्स	२	ना.प.				

(ग) उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘डाँडाको जून’ कथामा उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ :

तालिका १८

उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	उपवाक्य	आवृत्ति	उपवाक्यको प्रकार
१.	गुड मर्निङ मिसेज कार्टर	११	स्वतन्त्र
२.	हेलो मिसेज जेम्स	१	स्वतन्त्र
३.	नो सुगर प्लिज	१	अधिन
४.	हेलो डियर	१	स्वतन्त्र

(घ) वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘डाँडाको जून’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी वाक्यहरूको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी कोडमिश्रित वाक्यका आवृत्ति र वाक्य संरचना समेत छुट्याइएको छ ।



## तालिका १९

### वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	वाक्य	आवृत्ति	वाक्य संरचना
१.	गुड मोर्निङ टु यु डियर, हाऊ आर यु ?	१	संयुक्त
२.	हेलो मिलिन्डा गुडमोर्निङ, हाऊ आर यु ?	१	संयुक्त

### ४.२.८ 'डानियल' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'डानियल' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकमा निम्नानुसार गरिएको छ :

#### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'डानियल' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याई निम्नानुसार अध्ययन गरिएको छ :

## तालिका २०

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	लुलु	१८	ना.	३४.	भलिबल	१	ना.
२.	मेक्सिको	२	ना.	३५.	टिम	१	ना.
३.	ब्वाइफ्रेन्ड	५	ना.	३६.	चर्च	१	ना.
४.	फेसाड	१५	ना.	३७.	युके	१	ना.
५.	पोस्टकार्ड	३	ना.	३८.	बम	१	ना.
६.	टुर	३	ना.	३९.	सोफा	१	ना.
७.	युरोप	१	ना.	४०.	इज्रायल	१	ना.
८.	इमेल	३	ना.	४१.	प्यालेस्टाइन	१	ना.

९.	डानियल	१४	ना.	४२.	टिनएजर	१	वि.
१०.	बुके	३	ना.	४३.	अफ्रिकन	१	ना.
११.	डेलिभर	१	क्रि.	४४.	क्यारोपियन	१	ना.
१२.	बोर	१	ना.	४५.	एमिनेसन	१	ना.
१३.	सर्प्राइज	१	अव्य	४६.	डिप्लोमा	१	ना.
१४.	डिनर	१	ना.	४७.	प्राजेक्ट	२	ना.
१५.	केक	३	ना.	४८.	बुल्नोरियन	१	ना.
१६.	वर्थडे	३	ना.	४९.	अफर	१	क्रि.
१७.	प्लेट	१	ना.	५०.	क्लास	१	ना.
१८.	सेरामिक	१	ना.	५१.	किचन	२	ना.
१९.	बौन्ड	१	ना.	५२.	ओभन	१	ना.
२०.	ठिपिकल	१	वि.	५३.	ल्यापटप	१	ना.
२१.	सागीकट	१	ना.	५४.	टिभी	१	ना.
२२.	पेडगुइन	१५	ना.	५५.	मेकानिक	१	ना.
२३.	जुलाई	३	ना.	५६.	फि	१	ना.
२४.	प्लेव्वाई	१	वि.	५७.	स्यान्डल	१	ना.
२५.	म्याक्सिकन	१	वि.	५८.	विकएन्ड	२	ना.
२६.	जिमहल	१	ना.	५९.	युरोपियन	१	ना.
२७.	विजिनस	१	ना.	६०.	मोर्गेज	१	ना.
२८.	सिङ्गापुर	१	ना.	६१.	हेन्डसम	१	वि.
२९.	लन्डन	२	ना.	६२.	इन्सुरेन्स	१	ना.
३०.	क्याफे	१	ना.	६३.	हन्ट	१	क्रि.
३१.	गर्लफ्रेंड	१	ना.	६४.	भिकिटम	१	वि.
३२.	लिभरपुल	२	ना.	६५.	रेस्टुरेन्ट	१	ना.
३३.	फुटबल	१	ना.	६६.			

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘डानियल’ कथामा प्रयुक्त पदावली तहका अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र प्रकार समेत छुट्याई यस शीर्षकमा निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

तालिका २१

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार	क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	हिथ्रो एयरपोर्ट	२	ना.प.	१०.	क्याम्ब्रिज टुर	१	ना.प.
२.	हाउ फन्नी !	१	वि.प.	११.	ओभल सेप	१	वि.प.
३.	युरोपियन मेल सर्भिस	१	ना.प.	१२.	म्याक्सिकल ब्वाइफ्रेन्ड	२	ना.प.
४.	नर्वे क्याम्पिङ	१	ना.प.	१३.	फेसन डिजाइनर	१	ना.प.
५.	सर्प्राइज वर्थडे	१	ना.प.	१४.	होलिडे वर्किङ भिसा	१	ना.प.
६.	ड्रेसिङ टेबल	१	ना.प.	१५.	एन्थोनी वाकर	१	ना.प.
७.	बार्बी बेलुन	१	ना.प.	१६.	ट्वाइलेट टिसु	१	ना.प.
८.	वर्थडे केक	१	ना.प.	१७.	काउन्सिल ट्याक्स	१	ना.प.
९.	नेभर माइन्ड	१	क्रि.प.				

(ग) उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘डानियल’ कथामा उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ :

## तालिका २२

### उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	उपवाक्य	आवृत्ति	उपवाक्यको प्रकार
१.	ह्याप्पी वर्थडे फेसाड	१	स्वतन्त्र

### ४.२.९ 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई यस शीर्षकअन्तर्गत अध्ययन गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावली जस्ता भाषिक कोडहरूमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण पाउन सकिन्छ । यिनको चर्चा निम्नानुसार गरिएको छ :

#### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'बाइ इमिली' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । शब्दका तहमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याई निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका २३

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	रेस्टरुम	१	ना.	१०.	टप	१	ना.
२.	इमर्जेन्सी	२	वि.	११.	क्वाइन	१	ना.
३.	नर्स	२	ना.	१२.	चकलेट	३	ना.
४.	स्टाफ	१	ना.	१३.	ट्याब्लेट्स	१	ना.
५.	युनिफम	१	ना.	१४.	ज्याकेट	१	ना.
६.	सिट	३	ना.	१५.	डेन्जर	१	वि.
७.	क्रिसमस	१	ना.	१६.	हाफ	१	वि.
८.	प्रेजेन्टस	१	ना.	१७.	जनवरी	१	ना.
९.	इमिली	२१	ना.	१८.	गेम	३	ना.

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘बाइ इमिली’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ ।

तालिका २४

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	एक्सडेन्ट एन्ड इमर्जेन्सी	१	वि.प.
२.	रिसेप्सन डेस्क	१	ना.प.
३.	वेटिङ रुम	२	ना.प.
४.	क्रिसमस प्रेजेन्ट्स	१	ना.प.
५.	मेन्डिङमेसिन	१	ना.प.
६.	जिन्स ट्राउजर	१	ना.प.
७.	पिङ्ग ज्याकेट	१	ना.प.
८.	बाखी डल	१	ना.प.
९.	मोवाइल फोन	१	ना.प.
१०.	बाइ इमिली बाइ	१	ना.प.

४.२.१० ‘आज’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘आज’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई यस शीर्षकअन्तर्गत अध्ययन गरिएको छ :

(क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘आज’ कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको यस शीर्षकमा अध्ययन गरिएको छ । उक्त कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत यसमा छुट्याइएको छ :

तालिका २५

शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	कार	२	ना.	२४.	हडेलाइट	१	ना.
२.	लन्डन	२	ना.	२५.	राउन्डअबाउट	१	वि.
३.	चेरी	१	ना.	२६.	ट्राफिक	१	ना.
४.	टिभी	१	ना.	२७.	ओभरकोट	१	ना.
५.	विइपिडविल्लो	१	ना.	२८.	माइनस	१	वि.
६.	इङ्ल्यान्ड	१	ना.	२९.	डिग्री	१	ना.
७.	बैडक	१	ना.	३०.	आइसी	१	ना.
८.	क्यु	१	ना.	३१.	बिजी	१	वि.
९.	ट्याङ्क	१	ना.	३२.	लन्च	१	ना.
१०.	रेसिस्ट	१	ना.	३३.	अन्लाइन	१	ना.
११.	सरी	१	ना.	३४.	जेनी	३	ना.
१२.	रेकर्ड	१	ना.	३५.	सिङ्गापुर	२	ना.
१३.	इमेल	१	ना.	३६.	फ्लु	२	ना.
१४.	लोडसेटिङ	१	ना.	३७.	बङ्गलादेश	१	ना.
१५.	फेसबुक	१	ना.	३८.	अनेस्ली	१	वि.
१६.	पेज	१	ना.	३९.	मिस	१	क्रि.
१७.	माउस	१	ना.	४०.	हविब	१	ना.
१८.	क्लिक	१	क्रि.	४१.	प्रेग्नेन्ट	२	वि.
१९.	कलेज	१	ना.	४२.	क्वेस्चन	१	ना.
२०.	अमेरिका	१	ना.	४३.	आन्सर	१	ना.
२१.	स्कूल	१	ना.	४४.	बाइ	१	ना.
२२.	भिक्टोरियन	१	वि.	४५.	अफलाइन	१	ना.
२३.	रेडिएटर	१	ना.				

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘आज’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी भाषिक पदावलीको आवृत्ति र पदावली प्रकार समेत देखाइएको छ ।

तालिका २६

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	क्रेडिट क्रन्च	२	ना.प.
२.	प्रिन्स ह्यारी	१	ना.प.
३.	आर्मी ट्रेनिङ क्याम्प	१	ना.प.
४.	अप्लाइन मेसेज	१	ना.प.
५.	पुस चेयर	१	ना.प.
६.	जिरो डिग्री	२	वि.प.
७.	लन्च आवर	२	ना.प.
८.	गुडफर हिम	१	ना.प.
९.	रेडिमेड डिभोर्स पेपर	१	ना.प.
१०.	टु लेट	१	वि.प.
११.	हाउ कम	१	क्रि.प.
१२.	क्वेस्चन मार्क	१	ना.प.

#### ४.२.११ 'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ ।

#### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'स्टाफ रुम' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकमा गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी कोडमिश्रित शब्दका आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याइएको छ ।

#### तालिका २७

#### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	क्रिसमस	५	ना.	१७.	पनिस्मेन्ट	१	ना.
२.	बक्सडे	१	ना.	१८.	स्टाफ	१	ना.
३.	रोडा	३	ना.	१९.	गसिप	१	ना.
४.	बेबिसिटिड	२	क्रि.	२०.	कम्प्लेन	१	क्रि.
५.	बेबिसिटर	२	ना.	२१.	पेसेन्ट	१	ना.
६.	सर्टिफिकेट	१	ना.	२२.	इन्ज्वइ	१	क्रि.
७.	इन्जिनियर	१	ना.	२३.	हस्पिटल	१	ना.
८.	चाइल्डमान्डर	२	ना.	२४.	सोफा	२	ना.
९.	लन्डन	१	ना.	२५.	रेस्लिड	१	ना.
१०.	सेक्युरिटी	१	ना.	२६.	रिटायर्ड	१	वि.
११.	कम्पनी	१	ना.	२७.	पारालाइज्ड	१	वि.
१२.	पेम्पस	१	ना.	२८.	किचन	१	ना.
१३.	फोन	३	क्रि.	२९.	होलिडे	१	ना.
१४.	बेबी	२	वि.	३०.	कर्डलेस	१	ना.



१५.	स्ट्रेस	१	वि.	३१.	रोलरकोस्टर	१	ना.
१६.	रिसिभर	१	ना.				

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘स्टाफ रुम’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी पदावलीहरू अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ ।

तालिका २८

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	मेटार्निटी लिभ	३	ना.प.
२.	हाइली स्क्लड	१	वि.प.
३.	क्रेडिट क्रन्च	१	ना.प.
४.	लन्च ब्रेक	२	ना.प.
५.	स्टाफ रुम	१	ना.प.
६.	रिटायर्ड लाइफ	१	ना.प.
७.	व्याक गार्डेन	१	ना.प.
८.	क्रिसमस टर्की	१	ना.प.

(ग) वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘स्टाफ रुम’ कथामा वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी कोडमिश्रित वाक्यको आवृत्ति र वाक्य संरचना पनि देखाइएको छ ।

तालिका २९

वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	वाक्य	आवृत्ति	वाक्य संरचना
१.	नो वान नोज	१	सरल
२.	यु नेभर नो	१	सरल

४.२.१२ 'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त विभिन्न तहका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ ।

(क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'अपोलो पवनिर' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी कोडमिश्रित शब्दका आवृत्ति तथा शब्दवर्ग समेत छुट्याई अध्ययन गरिएको छ ।

तालिका ३०

शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	समर	२	ना.	१९.	डच्	२	ना.
२.	विन्टर	१	ना.	२०.	एजेन्टस्	१	ना.
३.	प्लेसमेन्ट	१	ना.	२१.	इन्ट्रेस्टस	१	ना.
४.	भोलिन्टियर	२	ना.	२२.	ट्रान्स्लेट	१	क्रि.
५.	पार्टटाइम	२	वि.	२३.	इम्पुभ	१	वि.
६.	सर्जरी	३	ना.	२४.	क्रिस्टिना	५	ना.
७.	जेब्राक्रसिड	१	ना.	२५.	रुट	१	ना.

८.	ट्राफिक	३	ना.	२६.	बाइ	२	ना.
९.	बस	२६	ना.	२७.	हाइ	१	ना.
१०.	सिल्भरबच्	४	ना.	२८.	कार	१	ना.
११.	बियर	२	ना.	२९.	क्रस	१	क्रि.
१२.	स्तुकर	१	ना.	३०.	इइल्यान्ड	१	ना.
१३.	स्कूल	२	ना.	३१.	टुलिप	१	ना.
१४.	ड्राइभर	१	ना.	३२.	फोन	१	क्रि.
१५.	सर्भिस	१	ना.	३३.	डिमालेसन	१	वि.
१६.	लन्डन	१	ना.	३४.	फ्ल्याटहरू	१	ना.
१७.	सिट	१	ना.	३५.	वैङ्क	१	ना.
१८.	हल्यान्ड	२	ना.	३६.	पेभमेन्ट	१	ना.

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘अपोलो पवनिर’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा पदावलीको आवृत्ति र पदावली प्रकार समेत छुट्याइएको छ ।

तालिका ३१

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	स्यान्विच कोर्स	१	ना.प.
२.	डेन्टल नर्सिङ	१	ना.प.
३.	लोकल डेन्टल सर्जरी	१	ना.प.
४.	बस स्टप	८	ना.प.
५.	बस नम्बर	१	ना.प.
६.	अपोलो पव	२	ना.प.
७.	अर्ली सिक्सटी	१	वि.प.

८.	कार्भेनडिस पार्क	१	ना.प.
९.	वेस्ट हयारो स्टेसन	१	ना.प.
१०.	बस ड्राइभर	१	ना.प.
११.	फोन नम्बर	२	ना.प.
१२.	क्रेडिट क्रन्च	२	ना.प.
१३.	पिनार रोड	१	ना.प.

#### ४.२.१३ 'काम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'काम' कथामा प्रयुक्त विभिन्न तहका भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ :

##### (क) शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

'काम' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा शब्दका आवृत्ति र शब्दवर्ग समेत छुट्याइएको छ ।

#### तालिका ३२

##### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग	क्र.सं.	शब्द	आवृत्ति	शब्दवर्ग
१.	टेक्ला	५	ना.	१४.	कार्ड	१	ना.
२.	स्पिड	१	वि.	१५.	इन	१	क्रि.वि.
३.	रिभर्स	१	क्रि.	१६.	आउट	१	क्रि.वि.
४.	पेभमेन्ट	१	ना.	१७.	अफिस	१	ना.
५.	लन्डन	१	ना.	१८.	गार्डेन	१	ना.
६.	कार	५	ना.	१९.	प्लान	१	ना.
७.	एक्स्ट्रा	१	वि.	२०.	वेरी	८	ना.
८.	अल्कोहलिक	१	वि.	२१.	स्टार्ट	१	क्रि.
९.	लेभल	१	ना.	२२.	मिनट	२	ना.

१०.	इभिनिड	२	ना.	२३.	पोलिथिन	१	ना.
११.	सिफ्ट	१	ना.	२४.	बस	१	ना.
१२.	मेनेजर	२	ना.	२५.	फुटबल	१	ना.
१३.	लिफ्ट	१	ना.				

(ख) पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

‘काम’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यसमा पदावलीका आवृत्ति र पदावलीको प्रकार समेतको चर्चा गरिएको छ :

तालिका ३३

पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन

क्र.सं.	पदावली	आवृत्ति	पदावली प्रकार
१.	नर्थहोल्ड फायरस्टेसन	१	ना.प.
२.	ट्राफिक लाइट	२	ना.प.
३.	कार्ड क्लक रुम	१	ना.प.
४.	कार पार्क	५	ना.प.
५.	पोलिथिन ब्याग	१	ना.प.
६.	आर.आर.यु. युनिट	१	ना.प.

## अध्याय पाँच

### व्याख्या तथा विश्लेषण

#### ५.१ भाषातत्त्वका आधारमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

प्रस्तुत कथासङ्ग्रहभित्रका तेह्रवटा कथाहरूमा (बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा, रूप, प्लेनकी केटी र टेक्ला, क्रिसमस डे, घात, दर्सिनदुङ्गा र चकमक, डाँडाको जून, डानियल, बाइ इमिली, आज, स्टाफ रुम, अपालो पवनिर र काम) शब्दका तहमा शब्दवर्ग, पदावलीको तहमा पदावलीका प्रकार र वाक्यका तहमा वाक्यसंरचना समेत छुट्ट्याएर अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको मिश्रणको छुट्टाछुट्टै चर्चा गरिएको छ ।

##### ५.१.१ 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त कोड मिश्रणको विश्लेषण

'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जुन निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

##### ५.१.१.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन विश्लेषणका क्रममा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू यस शीर्षकअन्तर्गत राखिएका छन् । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रियापदजस्ता शब्दहरू रहेका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ३४

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	४१	८०.३९
२.	विशेषण	५	९.८०
३.	क्रियापद	५	९.८०
	जम्मा	५१	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ५१ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी नाम शब्दरू ४१ वटा अर्थात् ८०.३९ प्रतिशत, विशेषण शब्दहरू ५ वटा अर्थात् ९.८० प्रतिशत र क्रियापद शब्दहरू ५ वटा अर्थात् ९.८० प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

### ५.१.१.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र विशेषण पदावली गरी दुई प्रकारका पदावलीहरू रहेका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ३५

### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	२७	९०
२.	विशेषण पदावली	३	१०
	जम्मा	३०	१००.००

यस कथामा पदावलीको तहमा जम्मा ३० वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमा नाम पदावली २७ वटा अर्थात् ९० प्रतिशत र विशेषण पदावली ३ वटा अर्थात् १० प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएका छन् ।

#### ५.१.१.३ उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा उपवाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । कथामा उपवाक्यको तहमा एउटा मात्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । यो प्रकारका दृष्टिमा स्वतन्त्र उपवाक्य र एक मात्र भएकाले शतप्रतिशत मानिन्छ ।

#### ५.१.१.४ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा वाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा वाक्यको तहमा एउटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । वाक्य संरचनाका दृष्टिले उक्त वाक्य सरल वाक्य र एक मात्र भएकाले शतप्रतिशत मानिन्छ ।

#### ५.१.१.५ ‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण

यस कथामा प्रयुक्त विभिन्न भाषिक कोडहरूलाई शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यको तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएका छन् । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

#### तालिका ३६

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	५१	६१.४५
२.	पदावली	३०	३६.१४



३.	उपवाक्य	१	१.२०
४.	वाक्य	१	१.२०
	जम्मा	८३	१००.००

यस कथामा जम्मा ८३ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ५१ वटा अर्थात् ६१.४५ प्रतिशत, पदावलीका तहमा ३० अर्थात् ३६.१४ प्रतिशत, उपवाक्यका तहमा १ वटा अर्थात् १.२० प्रतिशत र वाक्यका तहमा १ वटा अर्थात् १.२० प्रतिशत कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

#### ५.१.२ 'रूप' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'रूप' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीको तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ :

##### ५.१.२.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'रूप' कथामा शब्दका तहमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण, क्रिया र क्रियाविशेषण शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ३७

##### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	३०	६८.१८
२.	विशेषण	२	४.५५
३.	क्रियापद	१०	२२.७३
	जम्मा	४४	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ४४ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी नाम शब्दहरू ३० वटा अर्थात् ६८.१८ प्रतिशत, क्रिया शब्दहरू १० वटा अर्थात् २२.७३ प्रतिशत, विशेषण शब्द २ वटा अर्थात् ४.५५ प्रतिशत र क्रियाविशेषण शब्द २ वटा अर्थात् ४.५५ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

#### ५.१.२.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘रूप’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र क्रिया पदावली गरी दुई प्रकारका पदावलीहरू रहेका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ३८

#### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	११	९१.६७
२.	विशेषण पदावली	१	८.३३
	जम्मा	१२	१००.००

यस कथामा पदावलीको तहमा जम्मा १२ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये नाम पदावली ११ वटा अर्थात् ९१.६७ प्रतिशत र विशेषण पदावली १ वटा अर्थात् ८.३३ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

#### ५.१.२.३ ‘रूप’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘रूप’ कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिसिएका छन् । कथामा प्रयुक्त कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा प्रतिशतमा देखाइएको छ :

## तालिका ३९

### ‘रूप’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	४४	७८.५७
२.	पदावली	१२	२१.४३
	जम्मा	५६	१००.००

यस कथामा जम्मा ५६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४४ वटा अर्थात् ७८.५७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा १२ वटा अर्थात् २१.४३ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

#### ५.१.३ ‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू रहेका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

##### ५.१.३.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया रहेका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार उल्लेख गरिएको छ :

## तालिका ४०

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	४८	८५.७१
२.	विशेषण	२	३.७१
३.	क्रियापद	६	१०.७१
	जम्मा	५६	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा ५६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी नाम ४८ वटा अर्थात् ८५.७१ प्रतिशत, क्रिया ६ वटा अर्थात् १०.७१ प्रतिशत र विशेषण २ वटा अर्थात् ३.७१ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।

### ५.१.३.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘प्लेनकी केटी र टेक्ला’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको अध्ययन यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र विशेषण पदावली गरी दुई प्रकारका पदावलीहरू रहेका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ४१

### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	१४	७७.७८
२.	विशेषण पदावली	४	२२.२२
	जम्मा	१८	१००.००

यस कथामा पदावलीका तहमा जम्मा १८ वटा अङ्ग्रेजी पदावलीहरू मिसिएका छन् । जसमा नाम पदावली १४ वटा अर्थात् ७७.७८ प्रतिशत र विशेषण पदावली ४ वटा अर्थात् २२.२२ प्रतिशत रहेका छन् ।

### ५.१.३.३ 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । यस कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

#### तालिका ४२

#### 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	५६	७५.६७
२.	पदावली	१८	२४.३२
	जम्मा	७४	१००.००

यस कथामा जम्मा ७४ वटा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ५६ वटा अर्थात् ७५.६७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा १८ वटा अर्थात् २४.३२ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

### ५.१.४ 'क्रिसमस डे' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'क्रिसमस डे' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा शब्द, पदावली र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू रहेका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.४.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'क्रिसमस डे' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी

भाषिक कोडहरू शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया रहेका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार उल्लेख गरिएको छ :

### तालिका ४३

#### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	९६	८९.७२
२.	विशेषण	१	०.९३
३.	क्रियापद	१०	९.३४
	जम्मा	१०७	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा १०७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी नाम ९६ वटा अर्थात् ८९.७२ प्रतिशत, क्रिया १० वटा अर्थात् ९.३४ प्रतिशत र विशेषण १ वटा अर्थात् ०.९३ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।

#### ५.१.४.२ पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘क्रिसमस डे’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र क्रिया पदावली गरी दुई प्रकारका पदावलीहरू रहेका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

### तालिका ४४

#### पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	४४	९७.७८
२.	विशेषण पदावली	१	२.२२
	जम्मा	४५	१००.००

यस कथामा पदावलीका तहमा जम् ४५ वटा अङ्ग्रेजी पदावलीहरू मिसिएका छन् । जसमा नाम पदावली ४४ वटा अर्थात् ९७.७८ प्रतिशत र क्रिया पदावली १ वटा अर्थात् २.२२ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.४.३ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘क्रिसमस डे’ कथामा वाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा वाक्यको तहमा चारवटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएको पाइन्छ । वाक्य संरचनाका दृष्टिले उक्त वाक्यहरू सरल र चारवटा भएकाले शतप्रतिशत मानिन्छन् ।

#### ५.१.४.४ ‘क्रिसमस डे’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘क्रिसमस डे’ कथामा शब्द, पदावली र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । यस कथामा मिसिएका अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

#### तालिका ४५

#### ‘क्रिसमस डे’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	१०७	६८.५९
२.	पदावली	४५	२८.८५
३.	वाक्य	४	२.५६
	जम्मा	१५६	१००.००

यस कथामा जम्मा १५६ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा १०७ वटा अर्थात् ६८.५९ प्रतिशत, पदावलीका तहमा ४५ वटा अर्थात् २८.८५ प्रतिशत र वाक्यका तहमा ४ वटा अर्थात् २.५६ प्रतिशत रहेको पाइन्छ ।

### ५.१.५ 'घात' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'घात' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू रहेका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.५.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'घात' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया रहेका छन् । जसलाई तालिका निम्नानुसार उल्लेख गरिएको छ :

#### तालिका ४६

#### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	८०	८४.२९
२.	विशेषण	४	४.२९
३.	क्रियापद	११	११.५८
	जम्मा	९५	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ९५ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी नाम ८० वटा अर्थात् ८४.२९ प्रतिशत, क्रिया ११ वटा अर्थात् ११.५८ प्रतिशत र विशेषण ४ वटा अर्थात् ४.२९ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.५.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'घात' कथामा पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र क्रिया पदावली गरी जम्मा दुई प्रकारका अङ्ग्रेजी पदावलीहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :



तालिका ४७

पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	२१	९५.४५
२.	विशेषण पदावली	१	४.५५
	जम्मा	२२	१००.००

यस कथामा पदावलीका तहमा जम्मा २२ वटा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको प्रयोग भएका छन् । जसमा नाम पदावली २१ वटा अर्थात् ९५.४५ प्रतिशत र क्रिया पदावली १ वटा अर्थात् ४.५५ प्रतिशत रहेका छन् ।

५.१.५.३ 'घात' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'घात' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । यस कथामा प्रयोग भएका अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा प्रतिशतमा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका ४८

'घात' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	९५	८१.१९
२.	पदावली	२२	१८.८०
	जम्मा	११७	१००.००

यस कथामा जम्मा ११७ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी शब्दका तहमा ९५ वटा अर्थात् ८१.१९ प्रतिशत र पदावलीका तहमा २२ वटा अर्थात् १८.८० प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.६ 'दर्सिनदुङ्गा र चकमक' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'दर्सिनदुङ्गा र चकमक' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएको पाइन्छ । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.६.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'दर्सिनदुङ्गा र चकमक' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरू शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण, क्रिया र क्रियाविशेषण रहेका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ४९

#### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	१५३	८२.२६
२.	विशेषण	१२	६.४५
३.	क्रियापद	१९	१०.२२
४.	क्रिया विशेषण	२	१.०८
	जम्मा	१८६	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा १८६ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी नाम १५३ वटा अर्थात् ८२.२६ प्रतिशत, क्रिया १९ वटा अर्थात् १०.२२ प्रतिशत, विशेषण १२ वटा अर्थात् ६.४५ प्रतिशत र क्रियाविशेषण २ वटा अर्थात् १.०८ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् ।

### ५.१.६.२ पदावलीका आधारमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘दर्सनदुङ्गा र चकमक’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली, विशेषण पदावली र क्रिया पदावली गरी तिन प्रकारका अङ्ग्रेजी पदावलीहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ५०

#### पदावलीका आधारमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	६०	८८.२४
२.	विशेषण पदावली	४	५.८८
३.	क्रिया पदावली	४	५.८८
	जम्मा	६८	१००.००

यस कथामा जम्मा ६८ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक पदावलीहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम पदावली ६० वटा अर्थात् ८८.२४ प्रतिशत, विशेषण पदावली ४ वटा अर्थात् ५.८८ प्रतिशत र क्रिया पदावली ४ वटा अर्थात् ५.८८ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक पदावली रहेका छन् ।

### ५.१.६.३ ‘दर्सनदुङ्गा र चकमक’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘दर्सनदुङ्गा र चकमक’ कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका समग्र कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

## तालिका ५१

### ‘दर्सनदुङ्गा र चकमक’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	१८६	७३.२३
२.	पदावली	६८	२६.७७
	जम्मा	२५४	१००.००

यस कथामा जम्मा २५४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा १८६ वटा अर्थात् ७३.२३ प्रतिशत र पदावलीका तहमा ६८ वटा अर्थात् २६.७७ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

#### ५.१.७ ‘डाँडाको जून’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डाँडाको जून’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएको पाइन्छ । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा निम्नानुसार चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.७.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डाँडाको जून’ कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरू शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया रहेका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ५२

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	८२	९०.१०
२.	विशेषण	६	६.५९
३.	क्रियापद	३	३.२९
	जम्मा	९१	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ९१ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये नाम शब्दहरू सबैभन्दा बढी ८२ वटा अर्थात् ९०.१० प्रतिशत, विशेषण ६ वटा अर्थात् ६.५९ प्रतिशत र क्रिया ३ वटा अर्थात् ३.२९ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.७.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डाँडाको जून’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावलीहरू मात्र प्रयोग भएका छन् । नाम पदावलीहरू सङ्ख्याका हिसाबले १७ वटा अर्थात् १०० प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.७.३ उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डाँडाको जून’ कथामा उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा स्वतन्त्र उपवाक्य र अधिन उपवाक्य गरी दुई प्रकारका उपवाक्यहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ५३

### उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	उपवाक्य प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	स्वतन्त्र	३	७५
२.	अधिन	१	२५
	जम्मा	४	१००.००३

यस कथामा उपवाक्यका तहमा जम्मा ४ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमा स्वतन्त्र उपवाक्य ३ वटा अर्थात् ७५ प्रतिशत र अधिन उपवाक्य १ वटा अर्थात् २५ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.७.४ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डाँडाको जून’ कथामा वाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा वाक्यको तहमा दुई वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । वाक्य संरचनाका दृष्टिमा उक्त वाक्यहरू संयुक्त वाक्यभित्र पर्दछन् । दुईवटा मात्र भएकाले शतप्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.७.५ ‘डाँडाको जून’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डाँडाको जून’ कथामा शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा प्रतिशतमा यसरी देखाइएको छ :

## तालिका ५४

### ‘डाँडाको जून’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	९१	७९.८२
२.	पदावली	१७	१४.९१
३.	उपवाक्य	४	३.५१
४.	वाक्य	२	१.७५
	जम्मा	११४	१००.००

यस कथामा जम्मा ११४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी शब्दका तहमा ९१ वटा अर्थात् ७९.८२ प्रतिशत, पदावलीका तहमा १७ वटा अर्थात् १४.९१ प्रतिशत, उपवाक्यका तहमा ४ वटा अर्थात् ३.५१ प्रतिशत र वाक्यका तहमा २ वटा अर्थात् १.७५ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।

#### ५.१.८ ‘डानियल’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डानियल’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द, पदावली र उपवाक्यको तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.८.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डानियल’ कथामा शब्दका तहमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण, क्रिया र अव्यय गरी चार किसिमका अङ्ग्रेजी शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ५५

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	१३७	९३.१९
२.	विशेषण	६	४.०८
३.	क्रिया	३	२.०४
	अव्यय	१	०.६८
	जम्मा	१४७	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा १४७ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम शब्दहरू सबैभन्दा बढी १३७ वटा अर्थात् ९३.१९ प्रतिशत, विशेषण शब्दहरू ६ वटा अर्थात् ४.०८ प्रतिशत, क्रिया ३ वटा अर्थात् २.०४ प्रतिशत र अव्यय १ वटा अर्थात् ०.६८ प्रतिशत प्रयोग भएका छन् ।

### ५.१.८.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डानियल’ कथामा पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली, विशेषण पदावली र क्रिया पदावली गरी तिन प्रकारका पदावली यस कथामा प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ५६

### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	१६	८४.२१
२.	विशेषण पदावली	२	१०.५३
३.	क्रिया पदावली	१	५.२६
	जम्मा	१९	१००.००



यस कथामा पदावलीका तहमा जम्मा १९ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको प्रयोग भएको पाइन्छ । जसमध्ये नाम पदावली १६ वटा अर्थात् ८४.२१ प्रतिशत, विशेषण पदावली २ वटा अर्थात् १०.५३ प्रतिशत र क्रिया पदावली १ वटा अर्थात् ५.२६ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको प्रयोग भएको पाइन्छ ।

#### ५.१.८.३ उपवाक्यका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डानियल’ कथामा उपवाक्यका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यसमा एउटा मात्र स्वतन्त्र उपवाक्यको प्रयोग भएको छ । जुन शतप्रतिशत रहेको छ ।

#### ५.१.८.४ ‘डानियल’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘डानियल’ कथामा शब्द र पदावली र उपवाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

#### तालिका ५७

#### ‘डानियल’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	१४७	८८.०२
२.	पदावली	१९	११.३८
३.	उपवाक्य	१	०.५९
	जम्मा	१६७	१००.००

यस कथामा जम्मा १६७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा १४७ वटा अर्थात् ८८.०२ प्रतिशत, पदावलीका तहमा १९ वटा अर्थात् ११.३८ प्रतिशत र उपवाक्यका तहमा १ वटा अर्थात् ०.५९ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएका छन् ।

### ५.१.९ 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा शब्द, र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा यसरी चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.९.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त शब्दका तहमा रहेका अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम र विशेषणका शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ५८

#### 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	४२	९१.३०
२.	विशेषण	४	१५.३८
	जम्मा	४६	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ४६ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम शब्दहरू ४२ वटा अर्थात् ९१.३० प्रतिशत र विशेषण शब्दहरू ४ वटा अर्थात् १५.३८ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.९.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'बाइ इमिली' कथामा पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र विशेषण पदावली गरी जम्मा दुई प्रकारका पदावलीहरूको प्रयोग भएको छ । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ५९

### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	१०	९०.९१
२.	विशेषण पदावली	१	९.०९
	जम्मा	११	१००.००

यस कथामा पदावलीका तहमा जम्मा ११ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको प्रयोग भएको छ । जसमध्ये नाम पदावली १० वटा अर्थात् ९०.९१ प्रतिशत र विशेषण पदावली १ वटा अर्थात् ९.०९ प्रतिशत रहेका छन् ।

### ५.१.९.३ 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'बाइ इमिली' कथामा शब्द र पदावलीको तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

## तालिका ६०

### 'बाइ इमिली' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	४६	८०.७०
२.	पदावली	११	१९.२९
	जम्मा	५७	१००.००

यस कथामा जम्मा ५७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४६ वटा अर्थात् ८०.७० प्रतिशत र पदावलीको तहमा ११ वटा अर्थात् १९.२९ प्रतिशत रहेका छन् ।

### ५.१.१० 'आज' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'आज' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.१०.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'आज' कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ६१

#### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	४४	८३.०२
२.	विशेषण	७	१३.२१
३.	क्रिया	२	३.७७
	जम्मा		१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ५३ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम ४४ वटा अर्थात् ८३.०२ प्रतिशत, विशेषण ७ वटा अर्थात् १३.२१ प्रतिशत र क्रिया २ वटा अर्थात् ३.७७ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.१०.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'आज' कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली, विशेषण पदावली र क्रिया पदावली गरी तिन प्रकारका पदावलीहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा यसरी प्रस्तुत गरिएको छ :

तालिका ६२

पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	११	७३.३३
२.	विशेषण पदावली	३	२०.००
३.	क्रिया पदावली	१	६.६७
	जम्मा	१५	१००.००

यस कथामा पदावलीका तहमा जम्मा १५ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम पदावली ११ वटा अर्थात् ७३.३३ प्रतिशत, विशेषण पदावली ३ वटा अर्थात् २० प्रतिशत र क्रिया पदावली १ वटा अर्थात् ६.६७ प्रतिशत रहेका छन् ।

५.१.१०.३ 'आज' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'आज' कथामा शब्द र पदावलीको तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

तालिका ६३

'आज' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	५३	७७.९४
२.	पदावली	१५	२२.०६
	जम्मा	६८	१००.००

यस कथामा जम्मा ६८ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ५३ वटा अर्थात् ७७.९४ प्रतिशत र पदावलीका तहमा १५ वटा अर्थात् २२.०६ प्रतिशत रहेका छन् ।

## ५.१.११ 'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'स्टाफ रुम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द, पदावली र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरूको प्रयोग भएको छ । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा यसरी चर्चा गरिएको छ :

### ५.१.११.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'स्टाफ रुम' कथामा शब्दका तहका प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

#### तालिका ६४

#### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	३२	७२.७३
२.	विशेषण	५	११.३६
३.	क्रियापद	७	१५.९१
	जम्मा	४४	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा जम्मा ४४ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरूको प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम ३२ वटा अर्थात् ७२.७३ प्रतिशत, विशेषण ५ वटा अर्थात् ११.३६ प्रतिशत र क्रिया ७ वटा अर्थात् १५.९१ प्रतिशत रहेका छन् ।

## ५.१.११.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘स्टाफ रुम’ कथामा पदावलीका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको यस शीर्षकमा गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र विशेषण पदावली गरी दुई प्रकारका पदावलीहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

### तालिका ६५

#### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	१०	९०.९१
२.	विशेषण पदावली	१	९.०९
	जम्मा	११	१००.००

यस कथामा जम्मा ११ वटा अङ्ग्रेजी पदावलीहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम पदावली १० वटा अर्थात् ९०.९१ प्रतिशत र विशेषण पदावली १ वटा अर्थात् ९.०९ प्रतिशत रहेका छन् ।

## ५.१.११.३ वाक्य संरचनाका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘स्टाफ रुम’ कथामा वाक्यको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा वाक्यको तहमा सरल वाक्य संरचनाका २ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जुन शतप्रतिशत रहेका छन् ।

## ५.१.११.४ ‘स्टाफ रुम’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण विश्लेषण

‘स्टाफ रुम’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द, पदावली र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरूको मिश्रण भएको छ । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा प्रतिशतमा यसरी देखाइएको छ :

## तालिका ६६

### ‘स्टाफ रुम’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	४४	७७.१९
२.	पदावली	११	१९.२९
३.	वाक्य	२	३.५०
	जम्मा	५७	१००.००

यस कथामा जम्मा ५७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी शब्दका तहमा ४४ वटा अर्थात् ७७.१९ प्रतिशत, पदावलीको तहमा ११ वटा अर्थात् १९.२९ प्रतिशत र वाक्यका तहमा २ वटा अर्थात् ३.५० प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.१२ ‘अपोलो पवनिर’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘अपोलो पवनिर’ कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसलाई निम्नानुसार छुट्टाछुट्टै चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.१२.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘अपोलो पवनिर’ कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण र क्रिया रहेका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार उल्लेख गरिएको छ :



## तालिका ६७

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	७३	९१.२५
२.	विशेषण	४	५
३.	क्रियापद	३	३.७५
	जम्मा	८०	१००.००

यस कथामा शब्द वा पदका तहमा जम्मा ८० वटा अङ्ग्रेजी शब्दहरू रहेका छन् । जसमध्ये नाम शब्दहरू सबैभन्दा बढी ७३ वटा अर्थात् ९१.२५ प्रतिशत, विशेषण शब्दहरू ४ वटा अर्थात् ५ प्रतिशत र क्रिया शब्दहरू ३ वटा अर्थात् ३.७५ प्रतिशत रहेका छन् ।

### ५.१.१२.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘अपोलो पवनिर’ कथामा पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा नाम पदावली र विशेषण पदावली गरी जम्मा दुई प्रकारका पदावलीहरू रहेका छन् । जसलाई तालिकामा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ६८

### पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	पदावलीका प्रकार	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम पदावली	२२	९५.६५
२.	विशेषण पदावली	१	४.३५
	जम्मा	२३	१००.००

यस कथामा पदावलीका तहमा जम्मा २३ वटा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये नाम पदावली २२ वटा अर्थात् ९५.६५ प्रतिशत र विशेषण पदावली १ वटा अर्थात् ४.३५ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.१२.३ 'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'अपोलो पवनिर' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

#### तालिका ६९

#### 'अपोलो पवनिर' कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	८०	७७.६७
२.	पदावली	२३	२२.३३
	जम्मा	१०३	१००.००

यस कथामा जम्मा १०३ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये सबैभन्दा बढी शब्दका ८० वटा अर्थात् ७७.६७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा २३ वटा अर्थात् २२.३३ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.१३ 'काम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'काम' कथामा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई छुट्टाछुट्टै शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ :

#### ५.१.१३.१ शब्दवर्गका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

'काम' कथामा रहेका शब्दका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण, क्रिया र क्रिया विशेषण शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसलाई निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

## तालिका ७०

### शब्दका तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	शब्दवर्ग	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	नाम	३६	८३.७२
२.	विशेषण	३	६.९८
३.	क्रिया	२	४.६५
४.	क्रिया विशेषण	२	४.६५
	जम्मा	४३	१००.००

यस कथामा शब्दका तहमा ४३ वटा अङ्ग्रेजी शब्दहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये नाम शब्दहरू ३६ वटा अर्थात् ८३.७२ प्रतिशत, विशेषण शब्दहरू ३ वटा अर्थात् ६.९८ प्रतिशत, क्रिया शब्दहरू २ वटा अर्थात् ४.६५ प्रतिशत र क्रिया विशेषण शब्दहरू २ वटा अर्थात् ४.६५ प्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.१३.२ पदावलीका आधारमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘काम’ कथामा पदावलीको तहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूको विश्लेषण यस शीर्षकअन्तर्गत गरिएको छ । यस कथामा ११ वटा नाम पदावलीको मात्र प्रयोग गरिएको छ । जुन शतप्रतिशत रहेका छन् ।

#### ५.१.१३.२ ‘काम’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

‘काम’ कथामा शब्द र पदावलीको तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । यस कथामा रहेका कोडहरूलाई सङ्ख्याका आधारमा यसरी प्रतिशतमा देखाइएको छ :

## तालिका ७१

‘काम’ कथामा प्रयुक्त समग्र अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण

क्र.सं.	भाषिक तह	सङ्ख्या	प्रतिशत
१.	शब्द	४३	७९.६२
२.	पदावली	११	२०.३७
	जम्मा	५४	१००.००

यस कथामा जम्मा ५४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४३ वटा अर्थात् ७९.६२ प्रतिशत र पदवालीका तहमा ११ वटा अर्थात् २०.३७ प्रतिशत रहेका छन् ।

## अध्याय छ

### व्याख्या तथा विश्लेषण

यस अध्यायमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरूका बारेमा पाठक प्रतिक्रिया लिई व्याख्या विश्लेषण गरिएको छ । यस कथासङ्ग्रहमा आधारित भएर प्रश्नावली निर्माण गरी केही बहुवैकल्पिक र केही खुला प्रकृतिका १० वटा प्रश्नहरू निर्माण गरी २० जना पाठकहरूको अभिमत लिइएको छ । जसमध्ये ८ वटा बहुवैकल्पिक प्रश्न र २ वटा खुला प्रकृतिका प्रश्न राखिएको छ । यसमा नेपाली भाषा शिक्षा विभागका विद्यार्थीहरूलाई उद्देश्यमूलक नमुना छनोट पद्धतिद्वारा चयन गरी प्रश्नावली भर्न लगाइएको छ । यसमा ८ वटा बहुवैकल्पिक र २ वटा खुला प्रकृतिका प्रश्नावलीहरू भर्न लगाई उनीहरूबाट आएको मतलाई व्याख्या विश्लेषण गर्ने कार्य गरिएको छ ।

#### ६.१ बहुवैकल्पिक प्रश्नहरूबाट प्राप्त अभिमतको विश्लेषण

प्रश्न नं. १ मा “तपाईंले बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रह पढ्नु भएको छ ?” भनी प्रश्न गरिएको थियो । यसमा सबै बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रह पढेका पाठक छानिएकाले सबैको नतिजा समान रहेको छ । सबै पाठकले छ भन्ने मत दिएका छन् ।

प्रश्न नं. २ मा पनि “तपाईंले उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण पाउनुभयो ?” भन्ने रहेको थियो । जसमा सबै पाठकले पाइयो भन्ने मत दिएका छन् ।

प्रश्न नं. ३ मा “तपाईंको विचारमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनु राम्रो हो वा होइन ?” भन्ने प्रश्न रहेको थियो । यसमा २० जना पाठकमध्ये १५ जना अर्थात् ७५ प्रतिशत पाठकले राम्रो हो भन्ने विकल्प छनोट गरेका छन् भने ५ जना अर्थात् २५ प्रतिशत पाठकले राम्रो होइन भन्ने विकल्पको छनोट गरेका छन् ।

चौथो प्रश्न “नेपाली साहित्यमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनु कस्तो मान्नुहुन्छ ?” भन्ने रहेको थियो । यस प्रश्नको जवाफमा २० जना पाठकमध्ये १२ जनाले अर्थात् ६० प्रतिशत पाठकले स्वाभाविक र ८ जना अर्थात् ४० प्रतिशत पाठकले अस्वाभाविक

मान्दछु भन्ने विचार दिएको पाइयो । यसबाट नेपाली साहित्यमा कोड मिश्रण हुनु स्वाभाविक प्रक्रियाका रूपमा लिएको पाइयो ।

पाँचौँ प्रश्न “यस कृतिमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण बोधगम्यताका दृष्टिले कस्ता छन् ?” भन्ने प्रश्न रहेको थियो । जसमा २० जना पाठकमध्ये ६ जना अर्थात् ३० प्रतिशतले सरल र १४ जना अर्थात् ७० प्रतिशत पाठकले जटिल भनी अभिमत दिएका छन् । यसबाट बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा भएका अङ्ग्रेजी कोडहरू बोधगम्यताका हिसाबले जटिल छन् भन्ने देखिन्छ ।

छैठौँ प्रश्न “अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणले उक्त कृतिलाई कस्तो बनाएको छ ?” भन्ने प्रश्नमा जम्मा २० जना पाठकमध्ये १२ जना अर्थात् ६० प्रतिशतले स्तरीय बनाएको र ८ जना अर्थात् ४० प्रतिशतले अस्तरीय बनाएको भन्ने प्रतिक्रिया दिएका छन् ।

सातौँ प्रश्न “अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण गरेर लेखकले मिठास थपेको जस्तो मान्नुहुन्छ कि नेपाली भाषाको उपेक्षा गरेको जस्तो मान्नुहुन्छ ?” भन्ने रहेको थियो । जसमा २० जना पाठकमध्ये १० जना अर्थात् ५० प्रतिशतले मिठास थपेको र १० जना अर्थात् ५० प्रतिशतले नेपाली भाषाको उपहास गरेको भन्ने मत दिएका छन् ।

आठौँ प्रश्न “अङ्ग्रेजी भाषा विश्वभाषा भएकाले नेपाली साहित्यमा पनि कोड मिश्रण गर्नु आवश्यक छ भन्ने कुरामा के लाग्छ ?” भन्ने रहेको थियो । यसमा जम्मा २० जना पाठकहरूमध्ये १० जना अर्थात् ५० प्रतिशत पाठकले सहमत र १० जना अर्थात् ५० प्रतिशत पाठकले असहमत जनाएका छन् ।

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन गर्ने सन्दर्भमा कोड मिश्रण हुनुको कारण पत्ता लगाउन पाठकहरूलाई वस्तुगत र विषयगत प्रश्नहरू सोधिएको थियो । सबै पाठकहरूले उक्त कथासङ्ग्रह पढेको र उहाँहरूले कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण प्रशस्त पाएको बताउनुभयो । उक्त कथासङ्ग्रहमा वास्तवमै धेरै कोड मिश्रण पाइन्छ । उहाँहरूमध्ये केहीले कोड मिश्रणलाई स्वभाविक र राम्रो कुरा मान्नुभयो भने केहीले अस्वभाविक र नराम्रो हो भन्ने जवाफ दिनुभयो । खासमा अहिले विश्वव्यापीकरणको बढ्दो प्रभाव छ । कुनै भाषाबाट शब्द

सापटी लिनु नराम्रो कार्य होइन, यो स्वभाविक नै हो । उक्त कथासङ्ग्रहमा कोड मिश्रणहरू केही सरल र केही जटिल रहेका छन् । कोड मिश्रणले कृतिलाई स्तरीय बनाएको छ । केही पाठकहरूले अस्तरीय बनाएको भन्ने मत पनि प्रकट गरेको पाइन्छ । कोड मिश्रणले भाषालाई उपेक्षा गरेको हुँदैन । यो आवश्यक प्रक्रिया हो । तर कोड मिश्रण जथाभावी गर्नुहुँदैन । आवश्यक परेमा निश्चित मान्यताको पालना गरी कोड मिश्रण गर्नुपर्दछ । पाठकहरूले दिएको प्रतिक्रिया आ-आफ्नो दृष्टिमा उचित नै छ ।

## ६.२ खुला प्रश्नहरूबाट प्राप्त अभिमतको विश्लेषण

यस शीर्षकअन्तर्गत खुला प्रकृतिका प्रश्नमा पाठकहरूले दिएको अभिव्यक्तिको विश्लेषण गरिएको छ । बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा कथासङ्ग्रहमा रहेका कोड मिश्रणको सन्दर्भमा नवौं नम्बरमा सोधिएको खुला प्रकृतिको प्रश्न “यस कृतिमा कुन-कुन भाषिक स्तरमा कोड मिश्रण भएको पाउनुभयो ?” भन्ने रहेको थियो । जसमा २० जना पाठकमध्ये सबैजसो पाठकहरूले शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्य जस्ता भाषिक स्तरमा कोडहरू मिसिएको धारणा राखेका छन् ।

कोड मिश्रणको विषयमा सोधिएको दसौं प्रश्न “तपाईंका विचारमा यस कृतिमा किन अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएको होला ? कुनै चार कारण उल्लेख गर्नुहोस् ।” भन्ने रहेको थियो । यसमा २० जना पाठकहरूले आफ्नो फरक-फरक मत दिएका छन् । जसलाई नदोहोरिने गरी क्रमशः तल दिइएको छ :

- (क) अङ्ग्रेजी भाषा विश्वव्यापी हुनु,
- (ख) आवश्यकता पूर्ति गर्न,
- (ग) सहजताका लागि,
- (घ) बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु,
- (ङ) परिवेश सुहाउँदो भाषा बनाउन,
- (च) कृतिलाई गहकिलो बनाउन,
- (छ) प्राविधिक शब्दका अभाव पूरा गर्न,

- (ज) विदेशी संस्कृतिको प्रभाव,
- (झ) आत्मीयता देखाउन,
- (ञ) डायस्पोरिक कथाहरू भएकाले,
- (ट) आफूलाई आधुनिक देखाउन,
- (ठ) साहित्यमा मिठास थप्न,
- (ड) पाठकहरूमा आफ्नो प्रभाव जमाउन,
- (ढ) उत्तरआधुनिकतावादको प्रभाव,
- (ण) नेपाली भाषामा सबै शब्दहरू उपलब्ध नभएकाले
- (त) लेखक अङ्ग्रेजी भूमिमा बस्ने भएकाले,
- (थ) बहुभाषिक समाजको प्रभाव,
- (द) अङ्ग्रेजी पात्रको प्रयोग गरेकाले,
- (ध) नेपाली भाषाप्रति उदासिनता र अङ्ग्रेजी भाषाप्रतिको मोह भएकाले,
- (न) साहित्यकार अङ्ग्रेजी भाषामा दक्ष भएकाले,
- (प) लेखक प्रयोगवादी भएकाले ।

‘बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा’ कथासङ्ग्रहको अध्ययन विश्लेषण गर्दा यसमा शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका तहमा कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । यसरी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरू विश्लेषण गर्दा अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, आवश्यकता पूर्ति, लेखक प्रयोगवादी हुनु, डायस्पोरिक कथाहरू हुनु, अङ्ग्रेजी भाषा प्रतिको मोह, परिवेशअनुसार भाषाको प्रयोग हुनु, स्तरीयता देखाउन आदि प्रमुख कारणहरू रहेका छन् । यस कथासङ्ग्रहका कथाहरू अङ्ग्रेजी परिवेशमा विचरण गरेका छन् । कथाकार बेलायतको विकसित सहरमा बसोबास गर्दै आउनु तथा अङ्ग्रेजी पात्रहरू कथामा प्रयोग हुनु पनि भाषामा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुको मुख्य कारण हो । बहुभाषिक समाजमा एक भाषाको प्रभाव अर्को भाषामा पर्दछ । यस कथासङ्ग्रहको भाषामा पनि अङ्ग्रेजी



भाषाको प्रभाव परेको छ । आफूलाई आधुनिक बनाउन जानी नजानी अङ्ग्रेजी भाषा प्रयोग गर्ने बानीले कोड मिश्रण भएको पाइन्छ । कथाकारले बौद्धिक पाठकलाई लक्षित गरेर शब्द चयन गरेकी छिन् । विदेशी संस्कृतिमा प्रशस्त मौलिक विदेशी शब्दहरू रहेका हुन्छन् । यस कथासङ्ग्रहमा विदेशी संस्कृतिले प्रभाव पारेको देखिन्छ । तसर्थ भाषामा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुन स्वभाविकै हो । सबै वस्तुलाई जनाउने शब्द एउटै भाषामा पाउन सकिँदैन । यस्तो अवस्थामा पनि भाषामा कोड मिश्रण हुन जान्छ । पाठकहरूले कथासङ्ग्रह राम्ररी पढेर बुझेको आधारमा प्रतिक्रिया दिनुभएको छ । उहाँहरूको प्रतिक्रिया उपयुक्त नै रहेको छ ।

## अध्याय सात

### सारांश, निष्कर्ष र उपयोगिता

#### ७.१ सारांश

प्रस्तुत शोधकार्य 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययनमा केन्द्रित रहेको छ । विशेषतः 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन विश्लेषण र कोड मिश्रण हुनुका कारणमा केन्द्रित छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रको पहिलो अध्यायमा शोधपरिचय समावेश गरिएको छ । पहिलो अध्यायअन्तर्गत भाषा र कोड मिश्रणको सामान्य अवधारणालाई पृष्ठभूमिका रूपमा लिइएको छ भने 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा के-कस्ता अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू प्रयोग भएका छन् ? उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषिक तत्त्वका आधारमा कसरी विश्लेषण गर्न सकिन्छ ? उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनाको कारण के-के हुन् भन्ने जस्ता समस्यालाई समस्याकथनका रूपमा लिइएको छ । उक्त समस्यालाई समाधान गर्न कोडहरू पहिचान गर्नु, उक्त कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषातत्त्वका आधारमा विश्लेषण गर्नु र उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषाका कोडहरू मिश्रण हुनुका कारण पत्ता लगाउनु जस्ता उद्देश्यहरू राखिएको छ । त्यसैगरी कोड मिश्रणको औचित्य दर्शाउँदै कोड मिश्रणको अध्ययन गर्न 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहभित्र रहेका बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा, रूप, प्लेनकी केटी र टेक्ला, क्रिसमस डे, घात, दर्सिनहुङ्गा र चकमक, डाँडाको जून, डानियल, बाइ इमिली, आज, स्टाफ रुम, अपोलो पवनिर र काम कथालाई सीमा क्षेत्रमा राखेर शोधपत्रको रूपरेखालाई निश्चित आधार दिइएको छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रमा अध्याय दुईअन्तर्गत पूर्वकार्यको पुनरावलोकन र सैद्धान्तिक दृष्टिकोणलाई प्रस्तुत गरिएको छ । पूर्वकार्यको समीक्षाअन्तर्गत विभिन्न पुस्तक र अगाडि गरिएका सम्बन्धित शोधकार्यको विवरणलाई प्रस्तुत गरिएको छ । सैद्धान्तिक अवधारणाअन्तर्गत कोडको परिचय, कोड परिवर्तनको परिचय, कोड परिवर्तनका

कारणहरू, कोड परिवर्तनको भाषिक स्थिति, कोड परिवर्तनका प्रकार, कोड मिश्रणको परिचय, कोड मिश्रणको अवस्था, कोड मिश्रणको आवश्यकता, कोड परिवर्तन र कोड मिश्रणबिचको समानता र भिन्नता भन्ने शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रको अध्याय तिनमा अध्ययन विधि र प्रक्रिया समावेश गरिएको छ । यस अध्ययनमा प्राथमिक र द्वितीयक स्रोतबाट तथ्याङ्क सङ्कलन गरी प्राप्त तथ्याङ्कको विश्लेषण गरिएको छ । प्रस्तुत अध्ययनमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको कारण बुझ्न नेपाली भाषा शिक्षा विभागका २० जना विद्यार्थीहरूद्वारा प्रश्नावली मार्फत् अभिमत सङ्कलन गरी प्राप्त मतको व्याख्या र विश्लेषण गरिएको छ । यसमा तथ्याङ्क र सूचना सङ्कलन पद्धति, तथ्याङ्क विश्लेषण र प्रस्तुतीकरण भन्ने शीर्षकमा चर्चा गरिएको छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रको चौथो अध्यायमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको पहिचान गरिएको छ । यसमा अङ्ग्रेजी कोडहरू शब्द, पदावली, उपवाक्य, वाक्य आदि छुट्याउनुका साथै तिनका प्रकार पनि छुट्याइएको छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रको पाँचौं अध्यायमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोडहरूलाई भाषातत्त्वका आधारमा विश्लेषण गरिएको छ । यसमा शब्दवर्गका आधारमा नाम, विशेषण, क्रिया, क्रियाविशेषण, अव्यय आदि छुट्याइएको छ । पदावलीका आधारमा नाम पदावली, विशेषण पदावली, क्रिया पदावली तथा उपवाक्यका आधारमा स्वतन्त्र उपवाक्य र अधिन उपवाक्य छुट्याइएको छ । वाक्य संरचनाका आधारमा सरल, संयुक्त र मिश्रवाक्य छुट्याई सबैको सङ्ख्या र प्रतिशत तालिकामा प्रस्तुत गरी विश्लेषण गरिएको छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रको छैटौं अध्यायमा प्रश्नावलीका आधारमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनुका कारणहरू पत्ता लगाइएको छ । यसबाट अङ्ग्रेजी भाषाको विश्वव्यापी प्रभाव, पाश्चात्य संस्कृतिको प्रभाव, बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु, आवश्यकता पूर्ति गर्न, साहित्यमा मिठास थप्न जस्ता कारणले कोड मिश्रण भएको बताइएको छ ।

## ७.२ निष्कर्ष

अन्तर्राष्ट्रिय भाषाका रूपमा प्रचलित रहेको अङ्ग्रेजी भाषाले नेपाली भाषामा मात्र नभएर अन्य भाषामा पनि प्रभाव पारेको छ । विज्ञान र प्रविधिले सिङ्गो विश्व नै सानो गाउँ बनेको छ । जसले गर्दा भाषामा कोड मिश्रणको प्रभाव परेको छ । बहुभाषिक समाज तथा अन्तर्राष्ट्रिय परिवेशअनुसार कथाको सिर्जना गर्दा पनि कोड मिश्रणको अवस्था देखिएको छ ।

प्रस्तुत शोधपत्रमा कथाकार जया राईद्वारा लिखित 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विश्लेषण गरिएको छ । प्रस्तुत शोधपत्रमा यस कथासङ्ग्रहभित्रका बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा, रूप, प्लेनकी केटी र टेक्ला, क्रिसमस डे, घात, दर्सिनढुङ्गा र चकमक, डाँडाको जून, डानियल, वाइ इमिली, आज, स्टाफ रुम, अपोलो पवनिर, काम कथाहरूमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई व्याख्या र विश्लेषण गरिएको छ । यस कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण हुनुका कारणहरू पत्ता लगाउन पाठकहरूको प्रतिक्रिया लिइएको छ । यस अध्ययनको निष्कर्षलाई बुँदागत रूपमा निम्नानुसार प्रस्तुत गरिएको छ :

- । 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
- । यस कथामा जम्मा ८३ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ५१ वटा अर्थात् ६१.४५ प्रतिशत, पदावलीका तहमा ३० वटा अर्थात् ३६.१४ प्रतिशत, उपवाक्यका तहमा १ वटा अर्थात् १.२० प्रतिशत र वाक्यका तहमा १ वटा अर्थात् १.२० प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
- । 'रूप' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
- । यस कथामा जम्मा ५६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४४ वटा अर्थात् ७८.५७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा १२ वटा अर्थात् २१.४३ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।

- ) 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू रहेका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा ७४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ५६ वटा अर्थात् ७५.६७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा १८ वटा अर्थात् २४.२२ प्रतिशत अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
- ) 'क्रिसमस डे' कथामा शब्द, पदावली र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू रहेका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा १५६ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा १०७ अर्थात् ६८.५९ प्रतिशत, पदावलीका तहमा ४५ वटा अर्थात् २८.८५ प्रतिशत र वाक्यका तहमा ४ वटा अर्थात् २.५६ प्रतिशत रहेको पाइन्छ ।
- ) 'घात' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू रहेका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा ११७ अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ९५ वटा अर्थात् ८१.१९ प्रतिशत र पदावलीको तहमा २२ वटा अर्थात् १८.८० प्रतिशत रहेका छन् ।
- ) 'दर्सिनढुङ्गा र चकमक' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा २५४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू रहेका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा १८६ वटा अर्थात् ७३.२३ प्रतिशत र पदावलीका तहमा ६८ वटा अर्थात् २६.७७ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् ।
- ) 'डाँडाको जून' कथामा शब्द, पदावली, उपवाक्य र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा ११४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ९१ वटा अर्थात् ७९.८२ प्रतिशत, पदावलीका तहमा १७ वटा अर्थात् १४.९१ प्रतिशत, उपवाक्यका तहमा ४ वटा अर्थात् ३.५१ प्रतिशत र वाक्यका तहमा २ वटा अर्थात् १.७५ प्रतिशत रहेका छन् ।

- ) 'डानियल' कथामा शब्द, पदावली र उपवाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा १६७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा १४७ वटा अर्थात् ८८.०२ प्रतिशत, पदावलीका तहमा १९ वटा अर्थात् ११.३८ प्रतिशत र उपवाक्यका तहमा १ वटा अर्थात् ०.५९ प्रतिशत रहेका छन् ।
- ) 'बाइ इमिली' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा ५७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४६ वटा अर्थात् ८०.७० प्रतिशत र पदावलीका तहमा ११ वटा अर्थात् १९.२९ प्रतिशत रहेका छन् ।
- ) 'आज' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा ६८ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ५३ वटा अर्थात् ७७.९४ प्रतिशत र पदावलीका तहमा १५ वटा अर्थात् २२.०६ प्रतिशत रहेका छन् ।
- ) 'स्टाफ रुम' कथामा शब्द, पदावली र वाक्यका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।
- ) यस कथामा जम्मा ५७ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिसिएका छन् । जसमध्ये शब्दका तहमा ४४ वटा अर्थात् ७७.१९ प्रतिशत, पदावलीको तहमा ११ वटा अर्थात् १९.२९ प्रतिशत र वाक्यका तहमा २ वटा अर्थात् ३.५० प्रतिशत रहेका छन् ।
- ) 'अपोलो पवनिर' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।

) यस कथामा जम्मा १०३ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।  
जसमध्ये शब्दका तहमा ८० वटा अर्थात् ७७.६७ प्रतिशत र पदावलीका तहमा  
२३ वटा अर्थात् २२.३३ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिसिएका छन् ।

) 'काम' कथामा शब्द र पदावलीका तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिसिएका  
छन् ।

) यस कथामा जम्मा ५४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग भएका छन् ।  
जसमध्ये शब्दका तहमा ४३ वटा अर्थात् ७९.६२ प्रतिशत र पदावलीका तहमा  
११ वटा अर्थात् २०.३७ प्रतिशत रहेका छन् ।

) 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणका मुख्य  
कारणहरू निम्न रहेका छन् :

Z अङ्ग्रेजी भाषा विश्वव्यापी हुनु,

Z आवश्यकता पूर्ति गर्न,

Z सहजताका लागि,

Z बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु,

Z परिवेश सुहाउँदो भाषा बनाउन,

Z कृतिलाई गहकिलो बनाउन,

Z प्राविधिक शब्दका अभाव पूरा गर्न,

Z विदेशी संस्कृतिको प्रभाव,

Z आत्मीयता देखाउन,

Z डायस्पोरिक कथाहरू भएकाले,

Z साहित्यमा मिठास थप्न,

Z आफूलाई आधुनिक देखाउन,

Z उत्तरआधुनिकतावादको प्रभाव,

Z बहुभाषिक समाजको प्रभाव,

Z नेपाली भाषाप्रति उदासिनता र अङ्ग्रेजी भाषाप्रति मोह भएकाले,

Z लेखक प्रयोगवादी भएकाले आदि ।

उल्लेखित निष्कर्षका आधारमा 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहभित्र (बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा, रूप, प्लेनकी केटी र टेक्ला, क्रिसमस डे, घात, दर्सिनहुङ्गा र चकमक, डाँडाको जून, डानियल, बाइ इमिली, स्टाफ रुम, अपोलो पवनिर र काम) कथाहरूमा विभिन्न भाषिक तहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रण भएका छन् । समग्रमा सङ्ख्याका आधारमा हेर्दा सबैभन्दा बढी 'दर्सिनहुङ्गा र चकमक' कथामा २५४ वटा, 'डानियल' कथामा १६७ वटा, 'क्रिसमस डे' कथामा १५६ वटा, 'घात' कथामा ११७ वटा, 'डाँडाको जून' कथामा ११४ वटा, 'अपोलो पवनिर' कथामा १०३ वटा, 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथामा ८३ वटा, 'प्लेनकी केटी र टेक्ला' कथामा ७४ वटा, 'आज' कथामा ६८ वटा, 'बाइ इमिली' कथामा ५७ वटा, 'स्टाफ रुम' कथामा ५७ वटा, 'रूप' कथामा ५६ वटा र 'काम' कथामा ५४ वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू विभिन्न भाषिक तहमा मिश्रण भएका छन् । यस कथासङ्ग्रहमा रहेका १३ वटा कथाहरूमा जम्मा १३६० वटा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रित छन् । सम्पूर्ण कथाहरूको विश्लेषण गर्दा उक्त कथासङ्ग्रहमा शब्दका तहमा १०४३ वटा अर्थात् ७६.६९ प्रतिशत, पदावलीका तहमा ३०२ वटा अर्थात् २२.२१ प्रतिशत, उपवाक्यका तहमा ६ वटा अर्थात् ०.४४ प्रतिशत र वाक्यका तहमा ९ वटा अर्थात् ०.६६ प्रतिशत अङ्ग्रेजी कोडहरू मिश्रण भएका छन् । यस कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू मिश्रण हुने कारणहरूमा अङ्ग्रेजी भाषा विश्वव्यापी हुनु, बौद्धिक पाठकप्रति लक्षित हुनु, कृतिलाई गहकिलो बनाउन, प्राविधिक शब्दका अभाव पूरा गर्न, लेखक प्रयोगवादी हुनु आदि प्रमुख रहेका छन् ।



### ७.३ उपयोगिता

अङ्ग्रेजी भाषा विश्वव्यापी भाषा भएकाले अहिले यसको प्रभाव अन्य भाषाहरूमा परिरहेको छ । यसको प्रत्यक्ष प्रभाव नेपाली भाषाका साहित्यिक कृतिमा पनि परेको पाइन्छ । 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रह एउटा उदाहरण हो । नेपाली साहित्यिक कृतिमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अवस्था, प्रभाव र कारण अध्ययन गरी भाषिक बोधगम्यता तथा सम्प्रेषणमा सघाउनु कोड मिश्रण अध्ययनको मूल उपयोगिता हुन्छ । 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययनले उक्त कथासङ्ग्रहमा भाषातत्त्वका आधारमा कोड मिश्रणको अध्ययन र कोड मिश्रण हुनुका कारण पत्ता लगाई निष्कर्ष प्रस्तुत गरिएको छ । यसका उपयोगितालाई निम्नानुसार उल्लेख गरिएको छ :

- १) कोड मिश्रणका कारणले भाषिक सम्प्रेषण तथा बोधगम्यतामा देखा पर्ने सम्भावित समस्याप्रति लेखकलाई सचेत गराउनु,
- २) कोड मिश्रणको सैद्धान्तिक र व्यवहारिक पक्ष प्रस्तुत गर्नु,
- ३) नेपाली साहित्यिक कृतिमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको समाजमा परेको सकारात्मक र नकारात्मक प्रभाव थाहा पाउनु,
- ४) बहुभाषिक परिवेशमा स्वभाविक ढङ्गले शिक्षण सहयोग गर्नु,
- ५) ज्ञानविज्ञानका कुरालाई विभिन्न भाषिक समुदायमा हस्तान्तरण गर्न कोड मिश्रण आवश्यक छ भन्ने देखाउनु,
- ६) भाषामा कोड मिश्रण हुने कारणहरू खोज्न सहयोग पुऱ्याउनु,
- ७) कोड मिश्रण बारे खोज तथा अनुसन्धान गर्न चाहने जिज्ञासु तथा अनुसन्धानकर्ताका लागि सहयोग पुऱ्याउनु ।

### ७.४ सुभावहरू

शोधकार्य एउटा जटिल र विशिष्ट कार्य हो । यस्ता अनुसन्धान कार्यबाट सम्बन्धित विषयमा नयाँ-नयाँ तथ्यहरू पत्ता लगाउनुका साथै यस्ता विषयमा अझ थप अनुसन्धान हुने देखिन्छ । 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड

मिश्रणको अध्ययन वास्तविक तथ्याङ्कमा आधारित भएर पूरा गरिएको छ । प्रस्तुत शोधकार्यबाट निष्कर्षका रूपमा निम्न सुझावहरू दिन सकिन्छ :

- ) लेखकले जटिल कोड प्रयोग गर्नुको सट्टा बोधगम्यतालाई ध्यान दिनुपर्ने,
- ) कोड मिश्रणसम्बन्धी परम्परागत तथा अवैज्ञानिक दृष्टिकोण हटाई आधुनिक तथा सकारात्मक धारणाको विकास गर्नुपर्ने,
- ) कोड मिश्रण र यससम्बन्धी भएका हालसम्मका प्राप्तिलाई सकारात्मक ढङ्गले आत्मसात् गर्नुपर्ने र नकारात्मक समस्यालाई हटाउनुपर्ने,
- ) अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरूलाई सकेसम्म नेपालीकरण गरी नेपाली शब्दहरूकै प्रयोगमा जोड दिनुपर्ने,
- ) जटिल किसिमका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग गर्नु परेका त्यस्ता प्रयोगमा जोड दिनुपर्ने,
- ) जटिल किसिमका अङ्ग्रेजी भाषिक कोडहरू प्रयोग गर्नु परेका त्यस्ता शब्दहरूका पारिभाषिक शब्दावली तत् ठाउँमा उल्लेख गर्नु उपयुक्त हुने,
- ) कोड मिश्रणका बारेमा साहित्यकार वा लेखकहरूले कोड मिश्रणसम्बन्धी साभ्ता अवधारणा निर्माण गर्नुपर्ने,
- ) नेपाली साहित्यमा भएका अङ्ग्रेजी कोडको मात्र अध्ययन नगरी अन्य भाषाका कोड मिश्रणको पनि अध्ययन गर्नुपर्ने ।

## सन्दर्भ सामग्री सूची

- अक्सफोर्ड युनिभर्सिटी प्रेस (सन् २०१०), अक्सफोर्ड एडभान्स लर्नर डिक्सनरी, दिल्ली :  
अक्सफोर्ड युनिभर्सिटी प्रेस ।
- अधिकारी, उमेश (२०७०), *सुकरातको डायरी उपन्यासमा अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।
- अधिकारी, हेमाङ्गराज (२०६५), *सामाजिक तथा प्रायोगिक भाषाविज्ञान* (चौ.सं.), काठमाडौं : रत्न पुस्तक भण्डार ।
- कार्की, दीपक (२०७२), *छापामारको छारो कथासङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।
- केन्द्रीय तथ्याङ्क विभाग (२०६८), *राष्ट्रिय जनगणना २०६८*, काठमाडौं : लेखक ।
- खत्री, कृष्णबहादुर (२०७२), *सरुभक्तका नाटकमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।
- खनाल, पेशल (२०७२), *शैक्षिक अनुसन्धान पद्धति*, काठमाडौं : सनलाइट पब्लिकेसन ।
- गौतम, देवीप्रसाद र चौलागाई, प्रेमप्रसाद (२०६७), *भाषाविज्ञान*, काठमाडौं : पाठ्य सामग्री पसल ।
- घिमिरे, बासुदेव (२०६५), *सामाजिक भाषाविज्ञान*, काठमाडौं : वाङ्मय प्रकाशन तथा अनुसन्धान केन्द्र ।
- ठकुरी, खड्गचन्द्र जङ्ग सेन (सन् २०१२), *इङ्लिस कोड मिक्सिड : इन नेपाली समाचारपत्र डेल्ली*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, अङ्ग्रेजी भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।
- थापा, दिनबहादुर (२०६९), *समाज भाषाविज्ञान*, काठमाडौं : काष्ठमण्डप पुस्तक घर ।

निउरे, ध्रुवप्रसाद र घिमिरे, दिनेश (२०७०), *भाषिक अनुसन्धान विधि*, काठमाडौं : सनलाइट पब्लिकेसन ।

न्यौपाने, टड्कप्रसाद र अन्य (२०६७), *सामान्य भाषाविज्ञान*, काठमाडौं : सनलाइट पब्लिकेसन ।

पुजारा, अम्मरबहादुर (२०७०), *समर लभ उपन्यासमा रहेका अङ्ग्रेजी भाषिक कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।

पौडेल, गोपाल (२०७०), *सलिजो उपन्यासमा प्रयुक्त कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।

पौडेल, माधवप्रसाद (२०७०), *नेपाली भाषा शिक्षण*, काठमाडौं : विद्यार्थी प्रकाशन ।

बन्धु, चूडामणि (२०७०), *अनुसन्धान तथा प्रतिवेदन लेखन*, काठमाडौं : रत्न पुस्तक भण्डार ।

बस्नेत, बद्रिका (२०७०), *राष्ट्रिय दैनिक कान्तिपुर पत्रिकाको विज्ञापन खण्डमा प्रयुक्त शब्दभण्डार तथा कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।

बराल, परमेश्वर (सन् २००५), *कोड मिक्सिड इन नेपाली सिनेमा : अ डिस्क्रिप्टिभ स्टडी*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, अङ्ग्रेजी भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि., कीर्तिपुर ।

बेस्ट, जे.डब्लु र कान, जे.भी. (सन् २०१३), *रिसर्च इन एजुकेसन* (सा.सं.), न्यू दिल्ली : प्रेन्टिस हल अफ इन्डिया ।

भट्टराई, रामप्रसाद (२०६८), *भाषिक अनुसन्धान विधि : परिचय र प्रयोग*, काठमाडौं : शुभकामना प्रकाशन ।

भट्टराई, रामप्रसाद (२०७२), *शोधविधि*, शिक्षा शास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभागको विभागीय गोष्ठीमा प्रस्तुत अवधारणा पत्र, त्रि.वि., कीर्तिपुर ।

भण्डारी, पारसमणि (२०७२), *शोधप्रस्तावका प्रमुख अङ्गहरू*, त्रि.वि. शिक्षा शास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभागको विभागीय गोष्ठीमा प्रस्तुत अवधारणा पत्र, काठमाडौं ।

भण्डारी, पारसमणि र अन्य (२०७१), *भाषिक अनुसन्धान विधि*, काठमाडौं : पिनाकल पब्लिकेसन प्रा.लि. ।

भण्डारी, पारसमणि र पौड्याल, सालिकराम (२०७०), *सामाजिक भाषाविज्ञान तथा मनोभाषा विज्ञान*, काठमाडौं : विद्यार्थी पुस्तक भण्डार ।

भुसाल, केशव (२०७१), *भाषाविज्ञान*, काठमाडौं : पाठशाला पब्लिकेसन ।

राई, जया (२०६८), *बेकर स्ट्रिकका दुई आँखा*, अमेरिका : अन्तर्राष्ट्रिय नेपाली साहित्य समाज ।

राई, राजु (२०७१), *फोसिल कथा सङ्ग्रहमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको अध्ययन*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, नेपाली भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि. कीर्तिपुर ।

रेग्मी, उमेशराज (सन् २००६), *द मिक्सड अफ इङ्लिस कोड इन नेपाली पब्लिक स्पिकिङ्ग*, स्नातकोत्तर शोधपत्र, शिक्षाशास्त्र सङ्काय, अङ्ग्रेजी भाषा शिक्षा विभाग, त्रि.वि., कीर्तिपुर ।

होल्मस, जेनेट (सन् २००८), *एन इन्ट्रोडक्सन टु सोसियोलिङ्ग्विस्टिक* (ते.सं.), युनाइटेड किङ्डम : पियरसन लन्डन ।

वर्डहग, रोनाल्ड (सन् २००६), *एन इन्ट्रोडक्सन टु सोसियो लिङ्ग्विस्टिक्स*, सिङ्गापुर : ब्लाकवेल पब्लिकेसन ।

शर्मा, मोहनराज र लुइटेल, खगेन्द्रप्रसाद (२०५५), *शोधविधि*, काठमाडौं : साभा प्रकाशन ।

शर्मा, विकास (सन् २०१६), *सोसियो लिङ्ग्विस्टिक्स*, काठमाडौं : सनलाइट पब्लिकेसन ।

## परिशिष्ट

प्रस्तुत शोधकार्य सम्पन्न गर्नका लागि पाठक प्रतिक्रियाका लागि सोधिने प्रश्नावलीको नमुना निम्नानुसार रहेका छन् :

आदरणीय पाठकज्यू,

यो प्रश्नावली स्नातकोत्तर तह चौथो सेमेस्टरको नेपा.शि. ५४३ पाठ्यांशको अनुसन्धानात्मक उद्देश्य पुरा गर्ने प्रयोजनका लागि 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणको विषयमा पाठक अभिमत लिन प्रयुक्त गरिएको हो । यो अनुसन्धान आदरणीय गुरु प्रा.डा. रामप्रसाद भट्टराईको निर्देशनमा अगाडि बढेको छ । यस अनुसन्धानमा यहाँको रचनात्मक सहयोगको अपेक्षा गरेको छु ।

शोधार्थी

निमबहादुर खत्री

पाठकको नाम:

तह:

संलग्नता:

पाठक वर्गलाई 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रहमा आधारित भई उत्तर दिनुहुन अनुरोध गर्दछु ।

१. तपाईंले 'बेकर स्ट्रिटका दुई आँखा' कथासङ्ग्रह पढ्नुभएको छ ?

(क) छ

(ख) छैन

२. तपाईंले उक्त कथासङ्ग्रहमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण पाउनुभयो ?

(क) पाइयो

(ख) पाइएन

३. तपाईंको विचारमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनु राम्रो हो वा होइन ?

(क) हो

(ख) होइन

४. नेपाली साहित्यमा अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण हुनु कस्तो मान्नुहुन्छ ?

(क) स्वाभाविक

(ख) अस्वाभाविक

५. यस कृतिमा प्रयुक्त अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण बोधगम्यताका दृष्टिले कस्ता छन् ?  
 (क) सरल (ख) जटिल
६. अङ्ग्रेजी कोड मिश्रणले उक्त कृतिलाई कस्तो बनाएको छ ?  
 (क) स्तरीय (ख) अस्तरीय
७. अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण गरेर लेखकले मिठास थपेको जस्तो मान्नुहुन्छ कि नेपाली भाषाको उपेक्षा गरेको जस्तो मान्नुहुन्छ ?  
 (क) मिठास थपेको जस्तो (ख) नेपाली भाषाको उपेक्षा गरेको जस्तो
८. अङ्ग्रेजी भाषा विश्वभाषा भएकाले नेपाली साहित्यमा पनि कोड मिश्रण गर्नु आवश्यक छ भन्ने कुरामा के लाग्छ ?  
 (क) सहमत (ख) असहमत
९. यस कृतिमा कुन-कुन भाषिक स्तरमा कोड मिश्रण भएको पाउनुभयो ?  
 (क) .....  
 (ख) .....  
 (ग) .....  
 (घ) .....
१०. तपाईंका विचारमा यस कृतिमा किन अङ्ग्रेजी कोड मिश्रण भएको होला ? कुनै चार कारण उल्लेख गर्नुहोस् ।  
 (क) .....  
 (ख) .....  
 (ग) .....  
 (घ) .....

## व्यक्तिगत विवरण

नाम : निमबहादुर खत्री  
पिता : तिल बहादुर खत्री  
माता : लिलु खत्री  
जन्ममिति : २०४८/०३/१०  
स्थायी ठेगाना : घोराही -९, दाङ  
धर्म : हिन्दु  
राष्ट्रियता : नेपाली  
रक्त समूह : A+  
सम्पर्क नं. : ९८४७९६१२९८  
इमेल : nimbahadurkhatri1@gmail.com



## शैक्षिक योग्यता

तह	शिक्षण संस्था	वर्ष	श्रेणी
एस.एल.सी.	श्री नरदेवी मा.वि., दाङ	२०६२	द्वितीय
प्रवीणता प्रमाणपत्र तह	श्री सिद्धरल नाथ नमुना उ.मा.वि., दाङ	२०६५	द्वितीय
स्नातक	राप्ति शिक्षा क्याम्पस, दाङ	२०६८	द्वितीय
स्नातकोत्तर	विश्वविद्यालय क्याम्पस, कीर्तिपुर	२०७५	A-